Machines
Maschinen
Machines
Macchine
Máquinas

Tools
Werkzeuge
Outils
Utensili
Herramientas

Customer service
Service
Service clientèle
Servizio clientela
Servicio técnico

Operating manual
Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso
Instrucción de manejo

Types - Typen - Models - Types - Modelli - Modelos

PT3-AH/14,4 V

www.vonarx.com

Copyright © Von Arx AG

Inhaltsverzeichnis

1. Allgemeine Hinweise
1.1. Bestandteile dieser Bedienungsanleitung
1.2. Vor der Inbetriebnahme
1.3. Studium dieser Bedienungsanleitung
1.4. Abbildungen und technische Änderungen
1.5. Übersetzungen
1.6. Aufbewahrung
1.7. Weitere Angaben

2. Sicherheitshinweise
2.1. Hervorhebungen in dieser Bedienungsanleitung
2.2. Allgemeiner Sicherheitshinweis
2.3. Sicherheitshinweise
2.4. Bestimmungsgemässe Verwendung
2.5. Sicherheitsbewusstes Arbeiten
2.6. Weitere Sicherheitsvorschriften

3. Technische Daten

4. Gerätebeschreibung und Funktionsprinzip
4.1. Aufbau des Presswerkzeuges
4.2. Funktionsprinzip
4.3. Elektronische Überwachung und LED-Anzeige
4.4. Zustandsanzeigen PT3-AH / 14,4 V

5. Einsatzbereich

6. Pressbacken
6.1. Aufsetzen der Pressbacken
6.2. Reinigung der Pressbacken
6.3. Kontrolle der Pressbacken
6.4. Inspektion und Wartung der Pressbacken

7. Arbeiten
7.1. Auslösen des Pressvorgangs
7.2. Unterbrechen des automatischen Pressvorgangs

8. Lagerung und Entsorgung
8.1. Empfindlichkeit
8.2. Zwischenlagerung
8.3. Entsorgung

9. Reinigung, Kontrollen, Reparaturen und Inspektionen
9.1. Regelmässige Reinigung nach Gebrauch
9.2. Regelmässige Kontrollen
9.3. Reparaturen
9.4. Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges

10. Kundendienst

11. EG-Konformitätserklärung

Contents

1. Notes for the user
1.1. Components of this operating manual
1.2. Before using
1.3. Reading the operating instructions
1.4. Illustrations and technical specifications
1.5. Translations
1.6. Safekeeping
1.7. Further information

2. Safety instructions
2.1. Marked parts of these operating instrutions
2.2. For your safety
2.3. Safety instructions
2.4. Proper use
2.5. Safety and responsibility at work
2.6. Further safety instructions

3. Technical specifications

4. General description
4.1. Construction of the press tool
4.2. Function
4.3. Electronic control and LED display
4.4. Status displays for PT3-AH / 14,4 V

5. Operating range

6. Press jaws
6.1. Installation of the jaws
6.2. Cleaning the jaws
6.3. Function control of the jaws
6.4. Inspection and Maintenance of the jaws

7. Operation
7.1. Starting the press operation
7.2. Interrupting the automatic press operation

8. Storage and disposal
8.1. Sensitivity
8.2. Temporary storage
8.3. Disposal

9. Cleaning, inspection and maintenance
9.1. Clean your press tool regularly after use
9.2. Check your press tool regularly
9.3. Repairs
9.4. Inspection and maintenance

10. Customer Service

11. Declaration of EC-conformity

Inhoudsopgave

1. Algemene aanwijzingen
1.1. Bestanddelen voor deze gebruiksaanwijzing
1.2. Voor de inbedrijfname
1.3. Studie van deze handleiding
1.4. Afbeeldingen en technische wijzigingen
1.5. Vertalingen
1.6. Bewaring
1.7. Verdere gegevens

2. Veiligheidsaanwijzingen
2.1. Accenten in deze handleiding
2.2. Algemene veiligheidsaanwijzing
2.3. Veiligheidsaanwijzingen
2.4. Gebruik overeenkomstig de bestemming
2.5. Veiligheidsbewust werken
2.6. Verdere veiligheidsvoorschriften

3. Technische gegevens

4. Toestelbeschrijving en bedieningsprincipes
4.1. Opbouw van het perstoestel
4.2. Bedieningsprincipe
4.3. Elektronische controle en LED-aanduiding
4.4. Aanduiding van de toestand PT3-AH / 14,4 V

5. Inzetgebied

6. Perskop
6.1. Montage van de perskop
6.2. Reiniging van de perskop
6.3. Controle van de perskop
6.4. Nazicht en preventief onderhoud van de perskop

7. Het werken
7.1. Verbreken van perscyclus
7.2. Onderbreken van de automatische perscyclus

8. Opslag en afvalverwerking
8.1. Gevoeligheid
8.2. Opslag van goederen
8.3. Afvalverwerking

9. Reiniging, controle, reparatie en inspectie
9.1. Regelmatige reiniging na gebruik
9.2. Regelmatige controles
9.3. Herstellen
9.4 Controle en onderhoud van het persapparaat

10. Klantenservice

11. EG-conformiteitsverklaring

Sommaire

1. Indications générales
1.1. Eléments de cette instruction de service
1.2. Avant la mise en marche
1.3. Etude de cette instruction de service
1.4. Illustrations et modifications techniques
1.5. Traductions
1.6. Conservation
1.7. Autres renseignements

2. Indications de sécurité
2.1. Points importants de cette instruction de service
2.2. Indication générale de sécurité
2.3. Indications de sécurité
2.4. Utilisation conforme aux dispositions
2.5. Travaux en toute conscience de la sécurité
2.6. Autres prescriptions de sécurité

3. Caractéristiques techniques

4. Description de l'appareil et principe de fonctionnement
4.1. Structure de l'outil de pince à sertir
4.2. Principe de fonctionnement
4.3. Contrôle électronique et display LED
4.4. Indication de l'état PT3 - AH / 14,4 V

5. Domaine d'utilisation

6. Mâchoires
6.1. Montage des mâchoires
6.2. Nettoyage des mâchoires
6.3. Contrôle des mâchoires
6.4. Inspection et service des mâchoires

7. Travaux
7.1. Déclenchement du processus de sertissage
7.2. Interruption du processus automatique de sertissage

8. Stockage et élimination
8.1. Sensibilité
8.2. Entreposage intermédiaire
8.3. Elimination

9. Nettoyage, contrôles, réparations et inspections
9.1. Nettoyage régulier après utilisation
9.2. Contrôles réguliers
9.3. Réparations
9.4. Inspection et entretien de l'outil

10. Service clientèle

11. Déclaration de conformité CE

Sommario

1. Indicazioni generali
1.1. Elementi di queste istruzioni d'uso
1.2. Prima della messa in funzione
1.3. Studio di queste istruzione per l'uso
1.4. Illustrazioni e modifiche tecniche
1.5. Traduzione
1.6. Conservazione
1.7. Altre indicazioni

2. Indicazioni di sicurezza
2.1. Punti sottolineati in queste istruzioni per l'uso
2.2. Indicazioni generali di sicurezza
2.3. Indicazioni di sicurezza
2.4. Utilizzo conforme alle disposizioni
2.5. Lavorare rispettando le norme di sicurezza
2.6. Altre disposizioni di sicurezza

3. Dati tecnici

4. Descrizione dell'utensile e principio di funzionamente
4.1. Elementi della pressatrice
4.2. Principio di funzionamento
4.3. Controllo elettronico e display LED
4.4. Indicazione dello stato della PT3-AH/14,4 V

5. Campo d'impiego

6. Ganasce di compressione
6.1. Montaggio delle ganasce di compressione
6.2. Pulizia delle ganasce
6.3. Controllo delle ganasce
6.4. Ispezione e servizio delle ganasce di compressione

7. Lavori
7.1. Azionamento dell'operazione di compressione
7.2. Interruzione del processo di compressione automatico

8. Immagazzinamento ed eliminazione
8.1. Sensibilità
8.2. Immagazzinamento temporaneo
8.3. Eliminazione

9. Pulizia, controllo, riparazioni e ispezioni
9.1. Pulizia regolare dopo l'uso
9.2. Controlli regolari
9.3. Riparazioni
9.4. Ispezione e manutenzione della pressatrice

10. Servizio clientela

11. Dichiarazione di conformità CE

Indice

1. Advertencias generales
1.1. Partes integrantes de las presentes instrucciones de manejo
1.2. Antes de la puesta en marcha
1.3. Estudio de las instrucciones de manejo
1.4. Figuras y modificaciones técnicas
1.5. Traducciones
1.6. Conservación
1.7. Otras indicaciones

2. Indicaciones de seguridad
2.1. Puntos importantes de esta instrucciön de manejo
2.2. Indicación general de seguridad
2.3. Indicaciones de seguridad
2.4. Utilización con arreglo a las disposiciones
2.5. Trabajos conscientes de la seguridad
2.6. Otras prescripciones de seguridad

3. Datos técnicos

4. Descripción del aparato y principio de funcionamiento
4.1. Estructura de la herramienta de prensa
4.2. Principio de funcionamiento
4.3. Control electrónico e indicadores luminosos
4.4. Indicadores de estado del PT3-AH / 14,4 V

5. Campo de aplicación

6. Mordazas de presión
6.1. Montaje de las mordazas de presión
6.2. Limpieza de las mordazas de presión
6.3. Control de las mordazas de presión
6.4. Revisión y mantenimiento de las mordazas de presión

7. Manejo
7.1. Accionamiento del proceso de prensado
7.2. Interrupción del proceso automático de prensado

8. Almacenamiento y evacuación
8.1. Sensibilidad
8.2. Almacenamiento intermedio
8.3. Eliminación

9. Limpieza, controles, reparaciones e inspecciones
9.1. Limpieza regular después del uso
9.2. Controles regulares
9.3. Reparaciones
9.4. Inspección y mantenimiento de la herramienta de prensa

10. Servicio técnico

11. Declaración de conformidad CE

Copyright © Von Arx AG

1 Allgemeine Hinweise

1.1 Bestandteile dieser Bedienungsanleitung

Zum Umfang dieser Bedienungsanleitung gehört:
- Presswerkzeug PT3-AH / 14,4 V
- Pressbacken
- Akku, passend zu PT3-AH / 14,4 V

Die Anleitung zur Akku-Ladestation und zum mitgelieferten Akku wird vollständig durch die Bedienungsanleitung des Herstellers (siehe Nennung auf Ladestation und Akku) gedeckt. Es besteht keine Gewährleistung auf Vollständigkeit durch die Von Arx AG.

1.2 Vor der Inbetriebnahme

Beachten Sie unbedingt:

- Die Vollständigkeit der Lieferung sowie Kontrolle der Lieferung in bezug auf eventuelle Transportschäden
- Die Sicherheitsvorschriften
- Die Bedienungsanleitung

1.3 Studium dieser Bedienungsanleitung

Falls nach dem Studium dieser Bedienungsanleitung Unklarheiten herrschen, wenden Sie sich bitte an die Herstellerfirma oder an Ihre nächste Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).
Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung ergeben, wird keine Haftung übernommen.

1.4 Abbildungen und technische Änderungen

Abbildungen können von effektiven Geräten abweichen und sind unsererseits nicht bindend. Um den raschen Veränderungen der Kundenbedürfnisse gerecht zu werden, behalten wir uns das Recht vor, ohne Vorankündigung technische Änderungen an den Maschinen vorzunehmen.

1.5 Übersetzungen

Rechtlich ist ausschließlich die Deutsche Fassung dieser Bedienungsanleitung maßgebend.

1.6 Aufbewahrung

Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung an einem sicheren Platz auf.

1 Notes for the user

1.1 Components of this operating manual

This operatin manual contains:
- Crimping tool PT3-AH / 14,4 V
- Press jaws
- Battery fitting to PT3-AH / 14,4 V

The manual of battery charger and the battery unit are supplied by another manufacturer and therefore Von Arx does not assure the completeness of the manual.

1.2 Before using

It is extremely important that you:

- Make sure that the delivery is complete and that you check for any possible damage in transit.
- Observe the safety instructions
- Read the operating instructions

1.3 Reading the operating instructions

If there are any questions on your part after rea-ding the operating instructions please get in touch with the manufacturer or the nearest service center (addresses see Warranty Card).
The manufacturer is not responsible for any damage or breakdown resulting from the non-observance of the operating instructions.

1.4 Illustrations and technical specifications

Illustrations may differ from the real machine and appear without any obligations on our part. In order to meet the changing demands of our customers we reserve the right to amend technical specifications without prior notice.

1.5 Translations

Solely the German version of these operating instructions is legally binding.

1.6 Safekeeping

Please keep these operating instructions in a safe place.

1 Algemene aanwijzingen

1.1 Bestanddelen voor deze gebruiksaanwijzing

Deze gebruiksaanwijzing omvat:
- Perstang PT3-AH / 14,4 V
- Persbekken
- Accu passend op PT3-AH / 14,4 V

De handleiding van de acculader en van de meegeleverde accu wordt volledig door de gebruiksaanwijzing van de producent (Zie melding op acculader en accu) gedekt. Er bestaat geen waarborg op volledigheid door Von Arx AG.

1.2 Voor de inbedrijfname

Voordat u het apparaat in gebruik neemt, let u op het volgende:
- De aanwezigheid van alle onderdelen en eventuele transportbeschadigingen

- De veiligheidsvoorschriften
- De handleiding

1.3 Studie van deze handleiding

Mochten er na het lezen van deze handleiding nog onduidelijkheden zijn, neem dan contact op met de producent of de dichtstbijzijnde serviceverlener (raadpleeg voor adressen Garantiekaart).
Voor schade en storingen die voortkomen uit het niet zorgvuldig opvolgen van de handleiding, kan de producent niet aansprakelijk worden gesteld.

1.4 Afbeeldingen en technische wijzigingen

De in deze handleiding opgenomen figuren kunnen afwijken van de geleverde apparaten; hieraan kunnen geen rechten worden ontleend. Om aan de snel veranderende behoeften van de klant te kunnen blijven voldoen, behoudt de producent zich het recht voor om zonder enige aandkondiging technische wijzigingen aan te brengen aan de apparatuur.

1.5 Vertalingen

De Duitstalige versie van deze handleiding is de einige rechtsgeldige.

1.6 Bewaring

Bewaar deze handleiding zorgvuldig.

1 Indications générales

1.1 Eléments de cette instruction de service

Dans le manuel d'instruction de service sont enclus:
- Outil pince à sertir PT3-AH / 14,4 V
- Pinces à sertir
- Accumulateur adaptable au PT3-AH / 14,4 V

L'instruction de service pour le chargeur et pour l'accu est couvert par l'instruction de service du constructeur (voir dénomination sur chargeur et accu). Von Arx AG ne garantie aucune intégralité

1.2 Avant la mise en marche

Prière de veiller impérativement aux points suivants:
- L'intégralité de la livraison et le contrôle de la livraison au niveau des éventuels dommages dus au transport.
- Les prescriptions de sécurité.
- L'instruction de service.

1.3 Etude de cette instruction de service

S'il restent encore des points à clarifier après avoir étudié cette instruction de service, veuillez vous adresser à la société de construction ou à un centre de service clientèle autorisé (adresses voir la carte de garantie).
La société décline toute responsabilité pour les dommages et dérangements de service résultant du non-respect de l'instruction de service.

1.4 Illustrations et modifications techniques

Les illustrations peuvent comporter des différences par rapport aux appareils existants et n'engagent aucune garantie de notre part. Pour répondre aux changements rapides des besoins de la clientèle nous nous réservons le droit de procéder à des modifications techniques des machines sans préavis.

1.5 Traductions

Seule la version allemande de cette instruction de service est déterminante du point de vue jurisdique.

1.6 Conservation

Conservez cette instruction de service dans un endroit sûr.

1 Indicazioni generali

1.1 Elementi di queste istruzioni d'uso

In queste istruzioni d'uso sono contenuti:
- Pressatrice elettroidraulica PT3-AH / 14,4 V
- Ganasce
- Accumulatore adatto alla PT3-AH / 14,4 V

Le istruzioni d'uso per il caricabatterie e l'accumulatore sono forniti direttamente dal produttore stesso (vedi denominazione sul caricabatterie e accumulatore). La ditta Von Arx AG non garantisce la completezza delle istruzioni d'uso in riguardo al caricabatteria e accumulatore:

1.2 Prima della messa in funzione

E' indispensabile rispettare i seguenti punti:
- L'integrità della fornitura nonché il controllo della fornitura riguardo ad eventuali avarie di trasporto
- Le disposizioni di sicurezza
- Le istruzioni per l'uso

1.3 Studio di queste istruzioni per l'uso

Se ci fossero ancora dei punti da chiarire dopo lo studio di queste istruzioni per l'uso vi preghiamo di rivolgervi alla ditta costruttrice oppure ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi la carta di garanzia).
Si declina ogni responsabilità in caso di danneggiamenti e disturbi del funzionamento risultanti dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso.

1.4 Illustrazioni e modifiche tecniche

Le immagini possono differire dagli utensili effettivi e per quanto ci riguarda non sono vincolanti. Per soddisfare i rapidi cambiamenti dei bisogni della clientela ci riserviamo il diritto di procedere senza preannuncio a delle modifiche tecniche sugli utensili.

1.5 Traduzioni

Dal punto di vista giuridico é determinante esclusivamente la versione tedesca di queste istruzioni per l'uso.

1.6 Conservazione

Conservate queste istruzioni per l'uso in un luogo sicuro.

1 Indicaciones generales

1.1 Partes integrantes de las presentes instrucciones de manejo

Forma parte de la extensión de las presentes instrucciones de manejo:
- Herramienta de prensa PT3-AH / 14,4 V
- Mordazas de prensa
- Acumulador idóneo para PT3-AH / 14,4 V

Las instrucciones correspondientes a la estación de recarga y acumulador adjunto quedan completamente cubiertas por las instrucciones de servicio facilitadas por la marca (véase designación en la estación de recarga y acumulador). Von Arx AG no presta garantía alguna sobre la integridad de las mismas.

1.2 Antes de la puesta en marcha

Observe sin falta los siguientes puntos:
- La integridad del suministro y el control del mismo con respecto a eventuales daños debidos al transporte
- Las prescripciones de seguridad
- La instrucción de manejo

1.3 Estudio de esta instrucción de manejo

Si tras el estudio de esta instrucción de manejo quedan todavía puntos por clarificar, dirijase por favor a la empresa fabricante o al punto de mantenimiento autorizado más próximo (para direcciones consulte la tarjetz de garantia).
La empresa declina toda responsabilidad en caso de daños o averías de funcionamiento producidos por inobservancia de la instrucción de manejo.

1.4 Ilustraciones y modificaciones técnicas

Las ilustraciones pueden presentar diferencias con respecto a los aparatos existentes y no son vinculantes de nuestra parte. Para responder a los répidos cambios de las necesidades de los clientes, nos reservamos el derecho de efectuar sin previo aviso modificaciones técnicas en las máquinas.

1.5 Traducciones

Desde el punto de vista jurídico, únicamente es determinante la versión alemana de esta instrucción de manejo.

1.6 Conservación

Conserve esta instrucción de manejo en un lugar seguro.

Copyright © Von Arx AG

1 Allgemeine Hinweise

1.7 Weitere Angaben

Hersteller
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Telefon: +41 61 976 44 44
Telefax: +41 61 976 44 55
Ursprungsland
Schweiz
Gültig für Typ PT3-AH / 14,4 V (Pistolenform) Akku-Maschinen ab Nr. 202.05.001/602.05.001/702.05.001
05/2002

1 Notes for the user

1.7 Further information

Manufacturer
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Telephone: +41 61 976 44 44
Fax: +41 61 976 44 55
Country of origin
Switzerland
Valid for Typ PT3-AH / 14,4 V battery fitting tool from no. 202.05.001/602.05.001/702.05.001
05/2002

1 Algemene aanwijzingen

1.7 Verdere gegevens

Producent
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Telefoon: +41 61 976 44 44
Telefax: +41 61 976 44 55
Land van herkomst
Zwitzerland
Geldig voor PT3-AH / 14,4 V accu persapparaat van machine no. 202.05.001/602.05.001/702.05.001
05/2002

2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

2.1 Hervorhebungen in dieser Bedienungsanleitung

Lesen und beachten Sie die Sicherheitshinweise in dieser Bedienungsanleitung immer! Die Sicherheitshinweise sind folgendermaßen hervorgehoben:

Kennzeichnet eine Anweisung, deren Nichtbefolgung zu Verletzung oder zum Tod von Personen führen kann.

Kennzeichnet eine Anweisung, deren Nichtbefolgung zu Beschädigung des Gerätes oder zu Sachschaden führen kann.

Kennzeichnet eine erläuternde Information oder eine spezielle Anweisung.

Aufzählungen
Bloße Aufzählungen werden durch das Zeichen • vor der Zeile markiert:
- 1. Beispielszeile
- 2. Beispielszeile

Schrittfolgen (Sie tun etwas!) werden durch einen Pfeil ► vor der Zeile markiert:
► 1. Schritt
► 2. Schritt
Die Schrittreihenfolge ist einzuhalten.

2 Safety instructions according to EN 50144

2.1 Marked parts of these operating instructions

Read and always observe the safety instructions in these operating instructions. The safety instructions are marked like this:

Failing to observe an instruction marked with this sign may lead to serious injury or death.

Failing to observe an instruction marked with this sign may damage the machine or cause damage to property.

Marks any additional information or special instructions.

Lists
When the instructions are simply listed they are marked by a • before the line: e.g.:
- 1st line
- 2nd line

Step-by-step instructions (where you have to do something) are marked by a flash ► before the line:
► 1st step
► 2nd step
The sequence of the step numbers is binding.

2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

2.1 Accenten in deze handleiding

Lees deze handleiding zorgvuldig en volg de veiligheidsvoorschriften altijd nauwkeurig op. De veiligheidsvoorschriften zijn als volgt aange-geven:

Het niet opvolgen van dit voorschrift kan verwondingen of eventueel dodelijk letsel tot gevolg hebben.

Het niet opvolgen van dit voorschrift kan beschadiging van het apparaat of andere materiele schade tot gevolg hebben.

Geeft een aanvullende uitleg of een speciale voorschrift aan.

Opstelling
Opsommingen zijn door • aangegeven:
- punt 1
- punt 2

Handelingsvolgorden zijn door een peil ► aangegeven, bijvoorbeeld:
► stap 1
► stap 2
De volgorde van de verschillende stappen dient behouden te blijven.

1 Indications générales

1.7 Autres renseignements

Fabriquant
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Téléphone: +41 61 976 44 44
Téléfax: +41 61 976 44 55
Pays d'origine
Suisse
Valable pour type PT3-AH / 14,4 V outil de pince accu à partir de machine no. 202.05.001/ 602.05.001/702.05.001
05/2002

1 Indicazioni generali

1.7 Altre indicazioni

Ditta costruttrice
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Telefono: +41 61 976 44 44
Telefax: +41 61 976 44 55
Paese d'origine
Svizzera
Valido per tipo PT3-AH / 14,4 V pressatrice accumulatore a partire dalla macchina no. 202.05.001/602.05.001/702.05.001
05/2002

1 Indicaciones generales

1.7 Otros datos

Fabricante
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Teléfono: +41 61 976 44 44
Telefax: +41 61 976 44 55
País de origen
Suiza
Válido para tipo PT3-AH / 14,4 V Herramienta de prensa acumulador a partire de aparato no. 202.05.001/602.05.001/702.05.001
05/2002

2 Indications de sécurité en EN 50144

2.1 Points importants de cette instruction de service

Lisez et respectez toujours les indications de sécurité de cette instruction de service! Les indications de sécurité sont mises en valeur de la manière:

Indication d'une instruction dont le non-respect peut entraîner des blessures ou la mort de personnes.

Indication d'une instruction dont le non-respect peut entraîner un endommagement de l'appareil ou des dégâts matériels.

Indication d'une information explicative ou d'une instruction spéciale.

Enumérations
Les imples énumérations sont caractérisées par le symbole • avant la ligne correspondante:
- 1er exemple
- 2ième exemple

Les étapes à suivre (vous êtes l'exécutant!) sont caractérisées par une flèche ► avant la ligne correspondante:
► 1ère étape
► 2ième étape
Les pas doivent êtres suivi.

2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

2.1 Punti sottolineati in queste istruzioni per l'uso

Leggete e rispettate sempre le indicazioni di sicurezza di queste istruzioni per l'uso! Le indicazioni di sicurezza sono messe in risalto come segue:

Indicazione di un` istruzione la cui inosservanza può provocare l'infortunio oppure la morte di persone.

Indicazione di una istruzione la cui inosservanza può causare il danneggiamento dell'utensile oppure un danno materiale.

Indicazione di un'informazione esplicativa oppure di un'istruzione speciale.

Enumerazioni
Le enumerazioni semplici vengono segnalate attraverso il simbolo • · all'inizio della riga:
- 1° esempio
- 2° esempio

Le operazioni a tappe (voi siete l'esecutore!) sono segnalate attraverso una freccia ► all'inizio della riga:
► 1a tappa
► 2a tappa
Eseguire secondo le indicazioni dell'istruzione d'uso.

2 Indicaciones de seguridad EN 50144

2.1 Puntos importantes de esta instrucción de manejo

!Lea y observe siempre las indicaciones de seguridad de esta instrucción de manejo! Las indicaciones de seguridad están destacadas de la siguiente forma.

Señala una instrucción cuya inobservancia puede acarrear heridas o muerte de personas.

Señala una instrucción cuya inobservancia puede acarrear un desperfecto del aparato o daños materiales.

Señala una información explicativa o una instrucción especial.

Enumeraciones
Las simples enumeraciones están marcadas con el signo • · delante de la línea:
- 1er ejemplo
- 2° ejemplo

Los pasos sucesivos (usted es el ejecutor) están caracterizados por una flecha ► delante de la línea:
► 1er paso
► 2° paso
Debe respetarse el orden de los pasos indicados.

Copyright © Von Arx AG

2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

2.2 Allgemeiner Sicherheitshinweis

Von Arx Presswerkzeuge sind nach dem Stand der Technik sowie nach den Konstruktionsrichtlinien der Europäischen Gemeinschaft gebaut und sind vom TÜV Südwest geprüft und bei vorschriftsmäßiger Anwendung betriebssicher.
Vom Presswerkzeug können aber Gefahren ausgehen, wenn die Bedienung von nicht ausgebildetem Personal und nicht wie vorgeschrieben erfolgt. Jede Person, die sich mit der Vorbereitung, Inbetriebnahme, Bedienung und Instandhaltung der Presswerkzeuge befaßt, muß das Kapitel Sicherheitshinweise und die komplette Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben.

2.3 Sicherheitshinweise

Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung!

- Unordnung im Arbeitsbereich ergibt Unfallgefahr!

Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse!

- Benützen Sie das Presswerkzeug nie in explosionsgefährdeter Umgebung (Funkenbildung durch Elektromotor)!
- Benützen Sie nie ein feuchtes oder nasses Presswerkzeug (Stromschlag)!
- Schützen Sie das Presswerkzeug vor Feuchtigkeit, Wasser, starker Hitze, extremer Kälte, chemischen Lösungen und Gasen.

Schützen Sie sich vor elektrischem Schlag!

- Dieses Presswerkzeug ist nur zum Betrieb mit Akku (siehe 3: Technische Daten) bestimmt.

Einsatz mit Viega/Nussbaum Original-Pressbacken

- Das Presswerkzeug ist mit Viega/Nussbaum Original-Pressbacken für die Verarbeitung aller Viega/Nussbaum Sanitär- und Heizungsinstallations-Systeme bis Dimension 108, bestimmt.
- Ein Einsatz anderer Pressbacken für die Verarbeitung anderer Systeme bedarf der Zustimmung der entsprechenden Systemanbieter, die damit auch die Gewährleistung zu übernehmen haben.
- Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises können mangelhafte, undichte Rohrverbindungen, Beschädigungen an Pressbacken oder am Presswerkzeug auftreten.

2 Safety instructions according to EN 50144

2.2 For your safety

Von Arx press tools are state of the art technology and they are built according to the construction guidelines of the EC. They have been tested and approved by the „TÜV Südwest“ and are safe to operate when used as described in the instructions.
There are dangers in using a press tool when the machine is used by an untrained person and when it is not used as described in the operating instructions. Each person who is involved in the preparation, putting into operation, operation and maintenance of press tools must have read and understood the operating instructions, especially the safety instructions.

2.3 Safety instructions

Keep your work station tidy!

- Untidiness in your work area may be a cause for accidents!

Take your work environment into account

- Never use the press tool near explosive materials (the electric motor may give off sparks)!
- Never use a press tool that is damp or wet (electric shock)!
- Protect the press tool from moisture, water, extreme heat, extreme cold, chemical solutions and gases.

Protect yourself against electric shock!

- This crimping tool is only manufactured to be used with accumulator. (Please find 3: technical data).

Use with original Viega/Nussbaum press jaws

- The press tool works with Viega/Nussbaum press jaws and is designed for the use with all Viega/Nussbaum plumbing and heating installation systems up to size 108.

- When using other press jaws to work with other systems you need the consent of the suppliers of systems who thereupon have to assume liability.

- Failing to observe this safety instruction may lead to poor, leaking joints, damage to the press jaws or to the press tool.

2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

2.2 Algemene veiligheidsaanwijzing

De Von Arx persapparaten zijn ontworpen volgens de nieuwste technische ontwikkelingen en vol-doen aan de richtlijnen van de Europese Unie. De apparaten zijn gekeurd door de TÜV Südwest en zijn veilig bij gebruik volgens de aanwijzingen.
Bij onjuist gebruik en gebruik door onvoldoende opgeleid personeel kan gevaar ontstaan. Elke persoon, die zich bezighoudt met de voorbereiding van het werk en de bediening en het onderhoud van de persapparaten, dient de gehele handleiding, met name hoofdstuk 2: Veiligheid, te hebben gelezen en begrepen.

2.3 Veiligheidsaanwijzingen

Houd uw werkplek op orde!

- Rommeligheid verhoogt de kans op ongelukken!

Let op uw omgeving!

- Gebruik het persapparaat nooit in een omgeving waar explosiegevaar bestaat; de elektromotor kan vonken afgeven.
- Gebruik het apparaat nooit in vochtige toestand, in verband met mogelijke elektrische schokken!
- Bescherm het persapparaat tegen vocht, water, sterke hitte, extreme kou, chemische oplossingen en gassen.

Bescherm U tegen elektrische schok!

- Deze perstang is alleen geschikt voor gebruik met accu (zie 3: Technische gegevens).

Het gebruik met de originele Viega/Nussbaum-spanklem

- Het persapparaat met de originele spanklem van Viega en Nussbaum is bestemd voor alle sanitaire en verwarmingsinstallatiesystemen van Viega en Nussbaum tot dimensie 108.
- Voor het gebruik van andere spanklemmen voor andere systemen is de toestemming van de betreffende leverancier vereist. Deze dient zich door middel van een garantieverklaring aansprakelijk te stellen
- Het niet opvolgen van deze veiligheidsaanwijzing kan gebrekkige, lekkende buizenverbindingen, beschadigingen aan spanklem of persapparaat totgevolg hebben.

2 Indications de sécurité en EN 50144

2.2 Indications générales de sécurité

Les outils de pince à sertir Von Arx sont conçus conformément au niveau technique actuel et selon les directives de construction de la Communauté Européenne et sont également contrôlés par le „TÜV Südwest“. Ils font état de toute la fiabilité et la sécurité d'exploitation requises à condition d'être utilisés conformément aux prescriptions.
L'outil de pince à sertir peut présenter des dangers si la commande est confiée à du personnel non formé en la matière et si elle n'est pas conforme aux prescriptions. Toute personne concernée par la préparation, la mise en service, la commande et l'entretien des outils de pince à sertir doit avoir lu et compris le chapitre 2. Indications générales de sécurité ainsi que l'instruction de service au complet.

2.3 Indications de sécurité

Maintenez votre zone de travail en ordre!

- Une zone de travail où règne le désordre représente un danger d'accidents!

Tenez compte des influences du milieu!

- N'utilisez jamais l'outil de pince à sertir dans un milieu explosif (formation d'étincelles due au moteur électrique)!
- N'utilisez jamais un outil de pince à sertir humide ou mouillé(danger d'électrocution).
- Evitez d'exposer l'outil de pince à sertir électro-hydraulique à l'humidité, à l'eau, aux températures trop élevées ou trop basses, aux solutions chimiques et aux gaz.

Veuillez vous protéger d'un coup électrique!

- Cet outil de pince à sertir est destiné seulement à l'usage avec accumulateur (voir 3: dates techniques).

Utilisation avec mâchoires originales Viega/Nussbaum

- Avec les mâchoires originales Viega/Nussbaum l'outil de pince à sertir est destiné au traitement de tous les systèmes sanitaires et d'installations de chauffage Viega/Nussbaum jusqu'à la dimension 108.
- L'utilisation d'autres mâchoires pour le traitement d'autres systèmes exige l'accord des offrants de systèmes qui doivent alors également en assumer la garantie.
- Le non-respect de cette indication de sécurité peut entraîner une imperfection ou une non-étanchéité des raccords ou un endommagement des mâchoires ou de l'outil de pince à sertir.

2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

2.2 Indicazione generale di sicurezza

Le pressatrici Von Arx sono costruite secondo il livello attuale della tecnica e in conformità con le direttive di costruzione della Comunità Europea. Inoltre sono controllate dal „TÜV Südwest“ tedesco e garantiscono la massima sicurezza di funzionamento in caso di utilizzo conforme alle istruzioni.
La pressatrice può comunque presentare dei pericoli se il comando viene affidato a del personale non addestrato oppure se non é conforme alle istruzioni. Qualsiasi persona che si occupa della preparazione, della messa in funzione, del comando e della manutenzione delle pressatrici deve aver letto e capito il capitolo 2. Indicazioni di sicurezza nonché le istruzioni per l'uso per intero.

2.3 Indicazioni di sicurezza

Tenete in ordine la zona di lavoro!

- Una zona di lavoro in disordine nasconde dei pericoli di incidenti!

Tenete in conto degli influssi dell'ambiente circostante!

- Non utilizzate mai la pressatrice in ambienti con rischi di esplosione (formazione di scintille da parte del motore elettrico!)
- Non utilizzate mai una pressatrice umida o bagnata (scarica elettrica!)
- Proteggete la pressatrice dall'umidità, dall'acqua, dal calore o dal freddo intensi, dalle soluzioni chimiche e dai gas.

Protteggetevi dalle scariche elettriche!

- Questa pressatrice é prevista unicamente per l'uso con accumulatore (vedi pg. 3: dati tecnici).

Utilizzo con ganasce di compressione originali Viega/Nussbaum

- Con le ganasce di compressione originali Viega/Nussbaum la pressatrice é destinata alla lavorazione di tutti i sistemi di installazione sanitaria e di riscaldamento Viega/Nussbaum fino alla dimensione 108.
- L'utilizzo di altre ganasce di compressione per la lavorazione di altri sistemi deve essere approvato dai relativi costruttori di sistemi che in questo caso se ne devono assumere la responsabilità.
- L'inosservanza di questa istruzione di sicurezza può provocare callegamenti difettosi e permeabili oppure il danneggiamento delle ganasce di compressione o della pressatrice.

2 Indicaciones de seguridad EN 50144

2.2 Indicación general de seguridad

Las herramientas de prensa Von Arx están diseñadas con arreglo al estado actual de la técnica y las normativas de construcción de la Comunidad Europea y son comprobadas igualmente por la „TÜV Südwest“. Reúnen la fiabilidad y seguridad de operación requeridas a condición de que sean utilizadas de acuerdo con las prescripciones.
Sin embargo, la herramienta de prensa puede entrañar peligros si el manejo se confía a personal no adiestrado y si no se usa de acuerdo con las prescripciones. Toda persona que se ocupe de la preparación, puesta en marcha, manejo y mantenimiento de la herramientas de prensa, debe haber leído y omprendido el capítulo Indicaciones de seguridad y la Indicación de manejo en toda su extensión.

2.3 Indicaciones de seguridad

Mantenga en orden su zona de trabajo!

- !El desorden en la zona de trabajo entraña peligro de accidentes!

Tenga en cuenta las influencias del entorno!

- !No use jamás la herramienta de prensa en un entorno con peligro de explosión (formación de chispas debido al electromotor)!
- !No use jamás una herramienta de prensa húmeda o mojada (peligro de sacudida eléctrica)!
- Preserve la herramienta de prensa electrohidràulica de la humedad, del agua, de temperaturas muy altas o muy bajas, de soluciones químicas y de gases.

Protéjase de las descargas eléctricas!

- La presente herramienta de prensa está destinada sólo al servicio con acumulador (véase el numeral 3: Datos técnicos).

Uso con mordazas de prensa, originales de Viega/Nussbaum

- Con las mordazas originales de Viega/Nussbaum la herramienta de prensa está destinada para el tratamiento de todos los sitemas sanitarios y de instalaciones de calefacción Viega/Nussbaum hasta la dimensión 108.
- El uso de otras mordazas para el tratamiento de otros sistemas necesita la conformidad de los correspondientes oferentes de sistemas, los cuales deben asumir también garantía.
- La no observancia de estas indicaciones de seguridad puede conducir a la aparición de uniones defectuosas y faltas de estanqueidad, danos en las mordazas ò en la herramienta de prensa.

Copyright © Von Arx AG

2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

Halten Sie andere Personen fern!

- Lassen Sie andere Personen - insbesondere Kinder - nicht an das Presswerkzeug.
- Halten Sie Fremdpersonen während der Arbeit mit dem Presswerkzeug von Ihrem Arbeitsbereich fern!

Bewahren Sie das Presswerkzeug sicher auf!

- Das unbenutzte Presswerkzeug sollte an einem trockenen, hochgelegenen oder abgeschlossenen Ort, außerhalb der Reichweite von Kindern, abgelegt werden.

Überlasten Sie das Presswerkzeug nicht!

- Arbeiten Sie nur im angegebenen Leistungsbereich.

Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung!

- Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck, sie könnten von beweglichen Teilen erfaßt werden.
- Bei Arbeiten im Freien sind Arbeitshandschuhe und rutschfestes Schuhwerk empfehlenswert.
- Tragen Sie bei langen Haaren ein Haarnetz.

Zweckentfremden Sie den Akku nicht!

- Benützen Sie den Akku nicht in anderen nicht zugelassenen Geräten. Ein Hersteller anderer Geräte muss die jeweilige Zulassung freigeben.

Vermeiden Sie abnormale Körperhaltung!

- Sorgen Sie beim Arbeiten für sicheren Stand und halten Sie jederzeit das Gleichgewicht.

Pflegen Sie das Presswerkzeug mit Sorgfalt!

- Halten Sie das Presswerkzeug sauber, um besser und sicherer arbeiten zu können.
- Befolgen Sie die Wartungsvorschriften und die Hinweise über den Pressbackenwechsel.
- Halten Sie die Handgriffe trocken und frei von Öl und Fett.

Ziehen Sie den Akku aus seiner Halterung!

- immer dann, wenn das Presswerkzeug nicht gebraucht wird.
- vor Reinigungs- und Wartungsarbeiten

2 Safety instructions according to EN 50144

Keep other people away

- Keep other people – especially children – away from the press tool.
- Keep other people out of your work area while you are working with the press tool!

Store the press tool safely!

- When not in use, store the press tool in a dry, elevated place or locked room, out of reach for children.

Do not abuse the press tool!

- Do not operate the press tool beyond the specified limits.

Wear suitable protective clothing!

- Do not wear loose fitting clothing or jewelry, it might get caught by moving parts.
- For outdoor work, the wearing of protective gloves and non-slip safety shoes are recommended.
- Cover long hair with a hairnet.

Do not misuse the battery

- Do not use the battery for a non approved equipment. The manufacturer of any other quipment has to approve the use of the battery.

Avoid an unnatural posture!

- Be sure to stand firmly on the ground while you are working and keep your balance at all times.

Maintain the press tool with care

- Keep the press tool clean for better and safer operation.
- Follow the maintenance schedule and observe the notes regarding changing of the jaws.
- Keep the hand grips dry and free from oil and grease.

Remove the battery from ist housing!

- when not in use.
- during repair and maintenance operations

2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

Houd andere personen op afstand!

- Houd anderen, met name kinderen, bij het persapparaat uit de buurt.
- Houd onbevoegden tijdens het werken met het persapparaat buiten het werkterrein!

Berg het perstoestel veilig op!

- Het ongebruikte perstoestel dient op een droge, verhoogde of afgesloten plaats, buiten het bereik van kinderen, opgeborgen te worden.

Het perstoestel niet overbelasten!

- Werk enkel in het aangegeven vermogensbereik.

Draag geschikte werkkledij!

- Draag geen wijde kleding of sieraden. U zou kunnen gegrepen worden door bewegende onderdelen.
- Bij het werken in open lucht zijn werkhandschoenen en antislip schoeisel aan te bevelen.
- Draag een haarnetje indien U lang haar hebt.

Gebruik de accu alleen voor deze machine

- Gebruik de accu niet in andere machines, tenzij de producent van andere machines dit adviseert.

Vermijd abnormale lichaamshoudingen!

- Zorg ervoor dat u stevig staat en blijf altijd in balans.

Onderhoud het perstoestel zorgvuldig!

- Houd het perstoestel schoon, om beter en veiliger te kunnen werken.
- Volg de onderhoudsvoorschriften en de aanwijzingen voor de omwisseling van de perskop.
- Houd de handgrepen droog en vrij van olie.

Haal de accu uit zijn lader!

- altijd wanneer het perstoestel niet rechtlijnig wordt gebruikt.
- bij reinigings- en onderhouds-werkzaamheden.

2 Indications de sécurité EN 50144

Tenez toute autre personne à l'écart!

- Evitez que d'autres personnes, les enfants en particulier, ne touchent l'outil de pince à sertir.
- Tenez les personnes tierces à l'écart de votre zone de travail lorsque l'outil de pince à sertir est en service!

Conservez l'outil de pince à sertir dans un endroit sûr!

- En cas de non-usage veuillez conserver l'outil de pince à sertir dans un endroit sec, haut ou fermé, hors de la portée des enfants!

Ne surchargez pas l'outil de pince à sertir!

- Travaillez seulement avec la capacité indiquée et ne pas au-dessus.

Ne travaillez qu'avec des vêtements appropriés!

- Ne portez pas des vêtements larges ou de la bijouterie, car il pourraient êtres touchés par des pièces mouvantes.
- En cas de travail en plain air l'usage de gants de travail et de chaussures non-glissants est conseillée.
- Portez les chevaux longues sous un réseau.

Utilisez l'accumulateur conformément aux règles de l'art!

- N'utilisez jamais l'accu dans d'autres outils. L'utilisation d'autres systèmes exige l'accord des fabricants.

Evitez les attitudes corporelles anormales

- Veillez à rester bien en place lors du travail et gardez à tout moment votre équilibre.

Soignez l'outil de pince à sertir soigneusement!

- Tenez l'outil de pince à sertir propre afin que vous puissiez travailler mieux et plus sûr.
- Suivez les indications de service et les indications sur le changement des mâchoires.
- Tenez les poignées secs et libres d'huile et grasse.

Tirez l'accumulateur de son support!

- Toujours en cas d'un non-usage de l'outil de pince à sertir.
- Avant du nettoyage et des travaux de service.

2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

Tenete lontane altre persone!

- Non fate avvicinare altre persone - specialmente i bambini - alla pressatrice
- Durante il lavoro con la pressatrice tenete lontane della vostra zona di lavoro le persone estranee!

Conservate la pressatrice in un luogo sicuro!

- Se non in uso, la pressatrice dev'essere conservata in un luogo asciutto, rialzato oppure chiuso a chiave, fuori dalla portata dei bambini.

Non sovvracaricate la pressatrice!

- Lavorate soltanto con la capacità indicata e non al di sopra.

Mettete soltanto abiti di lavoro adatti!

- Non portate abiti larghi o gioielli; potrebbero essere afferrati da pezzi mobili.
- Per lavori all'aria aperta consigliamo di portare guanti da lavoro e scarpe anti-scivolo.
- Portate i capelli lunghi sotto una reticella .

Non usate l'accumulatore dal suo supporto!

- Non usate l'accumulatore con altri tipi di pressatrici non autorizzati. Produttori d'altri tipi di pressatrici devono dare la rispettiva autorizzazione per l'uso col nostro accumulatore denominato.

Evitate atteggiamenti del corpo anormali!

- Assicuratevi di una posizione ferma durante il lavoro e mantenete in ogni momento l'equilibrio.

Curate la pressatrice!

- Tenete pulita la pressatrice in modo di poter lavorare meglio e con più sicurezza.
- Seguite le indicazioni di servizio e le indicazioni come cambiare le ganasce di compressione.
- Tenete l'impugnatura asciutta e libera da olio e grasso.

Togliere l'accumulatore dal suo supporto!

- sempre, quando la pressatrice momentaneamente non viene utilizzata,
- prima dei lavori di pulizia e di manutenzione.

2 Indicaciones de seguridad EN 50144

Mantenga alejadas a otras personas!

- Evite que otras personas, en particular niños, tengan acceso a la herramienta de prensa.
- Durante el trabajo con la herramienta de prensa mantenga alejadas de su zona de trabajo a personas ajenas al mismo.

Guarde la herramienta de prensa en un lugar seguro!

- Cuando no se utilice, la herramienta de prensa debe guardarse en un lugar seco, alto o cerrado, fuera del alcance de los niños.

No sobrecargue la herramienta de prensa!

- Trabaje únicamente con la carga especificada.

Utilice una indumentaria de trabajo!

- No lleve prendas holgadas o adornos, ya que podrían engancharse en las partes articuladas.
- Si trabaja al aire libre, se recomienda llevar guantes de protección y calzado antideslizante.
- Si tiene el pelo largo, recójalo con una rejilla.

No se sirva del acumulador para aplicaciones distintas a su finalidad!

- No se sirva del acumulador en otros equipos no autorizados. Una marca de otros equipos debe dar la correspondiente autorización.

Evite adoptar posiciones corporales anormales!

- Durante el trabajo, adopte una posición segura y guarde en todo momento el equilibrio.

Cuide la herramienta de prensa con atención!

- Mantenga la herramienta de prensa limpia, para trabajar mejor y con mayor seguridad.
- Siga las normas de mantenimiento y las advertencias sobre el cambio de las mordazas de presión.
- Mantenga el asa seca y limpia de restos de aceite y lubricante.

Saque el acumulador de su soporte!!

- siempre que no se vaya a utilizar la herramienta de prensa en ese momento.
- antes de realizar las tareas de limpieza y mantenimiento

Copyright © Von Arx AG

2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

Vermeiden Sie unbeabsichtigten Anlauf!

• Tragen Sie ein Presswerkzeug mit eingeschobenem Akku nicht mit dem Finger am Betätigungsschalter.

• Vergewissern Sie sich, daß der „ON-OFF"-Schalter beim Einschieben des Akkus in das Presswerkzeug nicht gedrückt ist.

Seien Sie aufmerksam!

• Achten Sie darauf, was Sie tun. Gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen Sie das Presswerkzeug nicht, wenn Sie unkonzentriert sind.

Überprüfen Sie das Presswerkzeug auf eventuelle Beschädigungen!

• Vor weiterem Gebrauch des Presswerkzeuges müssen Schutzvorrichtungen oder leicht beschädigte Teile auf ihre einwandfreie und bestimmungsgemässe Funktion untersucht werden.

• Beschädigte Schutzvorrichtungen und Schalter müssen durch eine autorisierte Kundendienststelle repariert oder ausgetauscht werden. Benutzen Sie das Presswerkzeug nicht, wenn sich Schalter nicht ein- und ausschalten lassen.

Reinigen und warten Sie das Presswerkzeug und die Pressbacken regelmäßig!

• Überprüfen Sie, ob die Funktionen des Presswerkzeuges und der Pressbacken in Ordnung sind, ob bewegliche Teile nicht klemmen oder ob Teile beschädigt sind.

• Beschädigte Presswerkzeuge und Pressbacken dürfen nicht weiter verwendet werden. Sie sind an die nächste autorisierte Kundendienststelle zu schicken (Adressen siehe Garantiekarte).

ACHTUNG!

• Benutzen Sie nur Pressbacken, die in der Bedienungsanleitung aufgeführt sind (siehe 2.4 Bestimmungsgemässe Verwendung). Der Gebrauch anderer Pressbacken und anderen Zubehörs kann eine Verletzungsgefahr für Sie bedeuten.

Reparaturen nur durch autorisierte Kundendienststellen!

• Das elektrisch betriebene und elektronisch überwachte Presswerkzeug entspricht den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen. Reparaturen am Presswerkzeug und an den Pressbacken dürfen nur von einer autorisierten Kundendienststelle ausgeführt werden.

2 Safety instructions according to EN 50144

Avoid accidental start-up!

• Do not carry the press tool by it's trigger when teh battery is in its housing.

• Verify that the on-off switch is not activated when inserting the battery into the battery compartment of the crimping tool.

Use caution!

• Always be aware of your actions. Use common sense during work. Do not operate the press tool when distracted.

Check the press tool for potential damages!

• Prior to operating the press tool, safety devices or slightly damaged parts have to be inspected and their satisfactory operating function for the intended purpose to be assured.

• Damaged safety features and electrical components must be repaired or replaced by an authorized service center.

Do not use the press tool if the on-off switch does not function properly.

Clean and maintain the press tool and jaws regularly

• Inspect the functions of your press tool and the press jaws and make sure that the movable parts are not jammed and that no parts are damaged.

• Press tools and press jaws that are damaged may not be used any longer. They have to be sent to the nearest authorized service center (for addresses consult the Warranty Card).

ATTENTION!

• Use only press jaws listed in the operating manual (see 2.4 Proper use). Utilizing press jaws and accessories other than specified can expose you to risk of accidents.

Repairs only by authorized service centers!

• The electric press tool conforms to the appropriate safety regulations. Repairs on the press tool or the press jaws may only be performed by an authorized service center.

2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

Vermijd onbedoelde start van het toestel!

• Draag een perstoestel dat aan het stroomnet aangesloten is niet met de vinger aan de besturingsschakelaar.

• Controleer dat de aan/uit schakelaar niet is ingedrukt, bij het plaatsen van de accu in de perstang.

Wees aandachtig!

• Let op wat U doet. Werk met verstand. Gebruik het perstoestel niet wanneer U niet geconcentreerd bent.

Controleer het perstoestel op eventuele beschadigingen!

• Voor het verder gebruik van het perstoestel dienen de beveiligingsinrichtingen en licht beschadigde onderdelen op hun perfecte en doelmatige werking onderzocht te worden.

• Beschadigde beveiligingsinrichtingen en schakelaars dienen door een erkende servicehouder hersteld of vervangen te worden. Gebruik het perstoestel niet, wanneer de schakelaars niet in- en uitgeschakeld kunnen worden.

Reinig en onderhoud het perstoestel en de perskop regelmatig

• Ga na of alle functies naar behoren werken, er geen beweeglijke onderdelen klem zitten en er geen onderdelen beschadigd zijn.

• Beschadide apparatuur mag niet meer worden gebruikt. Lever deze in bij de dichtstbijzijnde serviceverlener (De adressen vindt U in het hoofdstuk klantenservice of garantiekaart).

OPGELET!

• Gebruik enkel perskoppen die in de handleiding vermeld zijn (zie 2.4 Gebruik overeenkomstig de bestemming). Het gebruik van andere perskoppen en andere toebehoren kan een gevaar voor verwondingen voor U inhouden.

Reparaties alleen door erkende serviceverlener!

• Het elektrische persapparaat voldoet aan de gangbare veiligheidsnormen. Zowel persapparaat als spanklem mogen uitsluitend bij een erkende serviceverlener worden hersteld.

2 Indications de sécurité en EN 50144

Evitez la mise en marche non-voulu!

• Ne portez pas l'outil de pince à sertir avec l'accumulateur dans son support avec le doit sur le guichet d'activation.
• Assurez vous que le commutatuer «ON-OFF» n'est pas pressé lors du glissage de l'accu dans l'outil.

Soyez attentif!

• Faites attention à ce que vous faites. Travaillez avec raison. N'utilisez pas l'outil de pince à sertir si vous n'êtes pas concentrés.

Vérifiez l'outil de pince à sertir en ce qui concerne des eventuels dégâts!

• Avant de reprendre le travail avec l'outil de pince à sertir vous devez vérifier si les pièces protectives ou les pièces légèrement endommagées sont encore en état de fonctionnement parfait et assuré.
• Les pièces protectives et les fiches de secteurs endommagées doivent êtres réparées ou remplacées par un centre de service clientèle autorisé. N'utilisez pas l'outil de pince à sertir si le guichet „ON-OFF" ne se laisse pas activer.

Nettoyez et entretenez régulièrement l'outil de pince à sertir et les mâchoires!

• Vérifiez si le fonctionnement de l'outil de pince à sertir et des mâchoires est en ordre, si les parties mobiles ne se bloquent pas ou si des pièces sont endommagées.
• Des outils de pince à sertir et des mâchoires endommagées ne doivent plus être utilisés. Ils doivent être envoyés à un centre de service clientèle autorisé (adresses voir carte de garantie).

ATTENTION!

• Utilisez seulement les mâchoires qui sont listées dans l'instruction de service (veuillez voir 2.4 Utilisation conforme aux dispositions). L'utilisation d'autres mâchoires et autres accessoires pourrait vous créer des blessures.

Réparations uniquement à l'initiative des centres de service clientèle autorisés!

• L'outil de pince à sertir électrique correspond aux dispositions de sécurité respectives. Les réparations sur l'outil de pince à sertir et les mâchoires doivent uniquement être exécutées par un centre de service clientèle autorisé.

2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

Evitate la messa in moto involontaria!

• Non portate in mano la pressatrice con il dito sul pulsante d'avviamento

• Accertatevi che l'interruttore "ON-OFF" non sia premuto quanto viene inserito l'accumulatore.

Sempre attenti!

• Fate attenzione a quello che fate. Effettuate il lavoro con ragione. Non utilizzate la pressatrice se non siete concentrati.

Verificate che la pressatrice non abbia qualche danno!

• Prima di continuare il lavoro con la pressatrice i pezzi di protezione o i pezzi guasti devono essere verificati e devono essere conformi alle disposizioni di sicurezza.
• Pezzi di protezione ed interruttori guasti devono essere riparati o cambiati da un centro di servizio clientela autorizzato. Non utilizzate la pressatrice se l'interruttore é guasto.

Pulite e fate la manutenzione sulla pressatrice e sulle ganasce di compressione regolarmente!

• Verificate se il funzionamento della pressatrice e delle ganasce di compressione é in ordine, se le parti mobili non si bloccano oppure se dei pezzi sono danneggiati.
• In caso di danneggiamento la pressatrice e le ganasce di compressione non devono più essere utilizzate. Devono essere inviate ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi carta di garanzia).

ATTENZIONE!

• Utilizzate soltanto le ganasce di compressione che sono elencate nell'istruzione per l'uso (vedere 2.4 Determinazione d'uso). L'utilizzo di altre ganasce di compressione ed altri accessori potrebbe creare degli inconventienti anche alla vostra sicurezza.

Riparazioni soltanto da parte dei servizi di assistenza tecnica autorizzati!

• La pressatrice elettrica corrisponde alle relative norme di sicurezza. Le riparazioni della pressatrice e delle ganasce di compressione vanno eseguite soltanto da un centro di servizio clientela autorizzato.

2 Indicaciones de seguridad EN 50144

Evite una puesta en marcha involuntaria!

• No conecte la herramienta de prensa con los dedos en el interruptor de confirmación.

• Al introducir el acumulador en la herramienta de prensa, cerciórese de que no está pulado el interruptor „ON-OFF".

Esté atento!

• Preste atención a todo lo que hace. Trabaje con prudencia. No utilice la herramienta de prensa cuando no esté concentrado.

Revise la herramienta de prensa para detectar posibles desperfectos!

• Antes de seguir empleando la herramienta de prensa, se debe revisar que los dispositivos de protección o las partes más delicadas funcionen correctamente y conforme a lo prescrito.
• Los dispositivos de protección y los interruptores dañados deben repararse o sustituirse en un establecimiento autorizado. No utilice la herramienta de prensa si el interruptor no se puede conectar y desconectar.

Limpie y realice el mantenimiento de la herramienta de prensa y de las mordazas de presión regularmente!

• Compruebe si el funcionamiento de la herramienta de prensa y las mordazas es correcto, si las partes móviles no se bloquean o si hay piezas dañadas.
• Las herramientas de prensa y las mordazas dañadas no deben seguir utilizándose. Deben enviarse al punto de mantenimiento autorizado más próximo (para las direcciones, véase al certificado e garantía).

ATENCIÓN!

• Utilice únicamente las mordazas de presión indicadas en las instrucciones de manejo (consulte el apartado 2.4 Uso conforme a lo prescrito). Si se emplean mordazas de presión diferentes, existe el riesgo de lesiones para el usuario.

Las reparaciones deben hacerse solamente en los puntos de mantenimiento autorizados!

• La herramienta de prensa, de accionamiento eléctrico, cumple las corespondientes disposiciones de seguridad. Las reparaciones de la herramienta de prensa y de las mordazas solamente deben hacerse en un punto de mantenimiento autorizado.

Copyright © Von Arx AG

2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

2.4 Bestimmungsgemässe Verwendung

- Das Presswerkzeug ist mit Viega/ Nussbaum Original-Pressbacken für die Verarbeitung aller Viega/Nussbaum Sanitär- und Heizungsinstallations-Systeme bis Dimension 108, bestimmt.
- Der Einsatz anderer Pressbacken für die Verarbeitung anderer Systeme bedarf der Zustimmung der entsprechenden Systemanbieter (Kompatibilität).
- Die bestimmungsgemässe Verwendung des Presswerkzeuges ist Voraussetzung für die Systemsicherheit und Systemgewährleistung.

2.5 Sicherheitsbewusstes Arbeiten

Leisten auch Sie Ihren Beitrag zur Sicherheit am Arbeitsplatz! Melden Sie Abweichungen vom Betriebsverhalten sofort dem Verantwortlichen. Führen Sie alle Arbeiten sicherheitsbewusst durch.

2.6 Weitere Sicherheitsvorschriften

Beachten Sie unbedingt Ihre lokalen, länderspezifischen Vorschriften, Normen und Richtlinien.

3 Technische Daten

Nennleistung	350 W
Spannung	14.4 V
Maschinenüberwachung	elektronisch
Schalldruckpegel	76 dB(A)
Kraftübertragung	hydraulisch
Schubkraft am Kolben	32 kN
Zulässige Betriebstemperatur während Einsatz	-5°C +50°C
Zulässige Lagertemperatur	0°C +30°C
Gewicht inkl. Akku	4.7 kg
Kapazität Akku mitgelieferter MH-Akku	2.6 Ah
alternativ NiCd-Akku	2,0 / 2,2 Ah
Ladezeit Akku (Schnelladung siehe Anleitung des Ladegerätes	ca. 75 min
Anzahl Verpressungen mit 15er Backe nach Testmethode Von Arx (massgebend ist der jeweilige Zustand des Akkus.)	ca 150

(Richtwerte, Änderungen vorbehalten)

2 Safety instructions according to EN 50144

2.4 Proper use

- The press tool works with Viega/ Nussbaum press jaws and is designed for the use with all Viega/Nussbaum plumbing and heating installation systems up to size 108.
- The use of other jaws for the processing of other systems requires the written approval of the respective supplier of the system (compatibility).
- Using the press tool according to its purpose is a necessary requirement for the safety and the functioning of the system.

2.5 Safety and responsibility at work

Contribute to everybody's safety at work! Report tool failure to the person responsible. Be sure that you observe all the safety instructions yourself.

2.6 Further safety instructions

Please observe all your local laws, standards and regulations. They may vary from one country to another.

3 Technical specifications

Power consumption	350 W
Power requirement	14.4 V
Operation control	electronic
Sound pressure level	76 dB(A)
Power transmission	hydraulic
Thrust on piston	32 kN
Permissible operating temperature during use	-5°C +50°C
Permissible storage temperature	0°C +30°C
Weight incl. battery	4.7 kg
Battery capacity supplied MH-Battery	2,6 Ah
alternative NiCd-Battery	2,0 / 2,2 Ah
Battery charging time see battery charger manual	approx. 75 min.
Number of pressing operations with 15 mm press jaw (test mode Von Arx)	approx. 150

(Approximate figures, subject to change)

2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

2.4 Gebruik overeenkomstig de bestemming

- Het persapparaat met de originele spanklem van Viega en Nussbaum is bestemd voor alle sanitaire en verwarmingsinstallatiesyst emen van Viega en Nussbaum tot dimensie 108
- Het aanwenden van andere perskoppen voor gebruik met andere systemen, vereist de toestemming van de overeenkomstige systeemaanbieder (compatibiliteit).
- Het gebruik volgens de bestemming is noodzakelijk voor de veiligheid en waarborg van het systeem.

2.5 Veiligheidsbewust werken

Wees veiligheidsbewust. Als het apparaat ongewone verschijnselen vertoont, waarschuw dan de verantwoordelijke persoon.

2.6 Verdere veiligheidsvoorschriften

Houd vooral rekening met de lokale of provinciale voorschriften, normen en richtlijnen.

3 Technische gegevens

Vermogen	350 W
Spanning	14.4 V
Machinecontrole	elektronisch
Geluidsniveau	76 dB(A)
Krachtoverbrenging	hydraulisch
Aandrijfkracht van de plunjer	32 kN
Toegestane bedrijfstemperatuur het gebruik max.	-5°C +50°C
Toegestane opslagtemperatuur	0°C +30°C
Gewicht incl. accu	ca. 4.7 kg
Capaciteit accu geleverde MH-accu	2.6 Ah
alternatief NiCd-accu	2.0 / 2.2 Ah
Laadtijd accu (Snellading) Zie de handleiding van de lader,	ca. 75 min.
Aantal persingen met bek 15 mm Na testmethode Von Arx (maatgevend is de conditie van de accu)	ca. 150

(Kengetallen, wijzigingen voorbehouden.)

2 Indications de sécurité en EN 50144

2.4 Utilisation conforme aux dispositions

• Avec les mâchoires originales Viega/Nussbaum l'outil de pince à sertir est destiné au traitement de tous les systèmes sanitaires et d'installations de chauffage Viega/Nussbaum jusqu'à la dimension 108.
• L'utilisation d'autres mâchoires pour le travail avec autres systèmes demande le consentement des vendeurs des systèmes correspondants (compatibilité).
• L'utilisation conforme aux dispositions de l'outil de pince à sertir est indispensable pour la sécurité et la garantie du système.

2.5 Travaux en toute conscience de la sécurité

Contribuez vous aussi à la sécurité sur le poste de travail! Signalez immédiatement au responsable toute différence constatée au niveau des caractéristiques de service. Exécutez tous les travaux en toute conscience de la sécurité.

2.6 Autres prescriptions de sécurité

Respectez impérativement les prescriptions, normes et directives locales et spécifiques du pays.

3 Caractéristiques techniques

Puissance nominale	350 W
Tension	14.4 V
Surveillance de l'outil	électronique
Niveau de pression son	76 dB (A)
Transmission de force	hydraulique
Poussée au niveau du piston	32 kN
Temperature admissible en service pendant l'utilisation max.	- 5°C, + 50°C
Température admissible de stockage	max. 0°C, + 30°C
Poids incl. accu	ca. 4,7 kg
Capacité accu livré avec	2,6 Ah
alternativ NiCd-accu	2,0 / 2,2 Ah
Temps de charge (chargement rapide) voir instruction deu chargeur	ca. 75 min.
nombre de sertissages avec mâchoire type 15 selon méthode de test Von Arx AG (selon état de charge)	env. 150

(Valeurs de référence sous réserve de modifications.)

2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

2.4 Utilizzo conforme alle disposizioni

• Con le ganasce di compressione originali Viega/Nussbaum la pressatrice é destinata alla lavorazione di tutti i sistemi di installazione sanitaria e di riscaldamento Viega/Nussbaum fino alla dimensione 108.
• L'utilizzo di altre ganasce di compressione per lavorare altri sistemi richiede sempre il consenso dei nostri tecnici (compatibilità)
• L'utilizzo della pressatrice conforme alle disposizioni è il presupposto per la sicurezza e la garanzia del sistema.

2.5 Lavorare rispettando le norme di sicurezza

Date il vostro contributo alla sicurezza sul posto di lavoro! Segnalate immediatamente al responsabile qualsiasi divergenza riguardante le caratteristiche di servizio. Eseguite tutti i lavori rispettando le norme di sicurezza.

2.6 Altre disposizioni di sicurezza

Rispettate in ogni caso le disposizioni, norme e direttive locali e specifiche del vostro paese.

3 Dati tecnici

Potenza nominale	350 W
Tensione	14.4 V
Controllo della pressatrice	elettronico
Livello della pressione sonora	76 dB(A)
Trasmissione di energia	idraulica
Forza di spinta del pistone	32 kN
Temperatura di esercizio consentita durante l'utilizzo: max.	-5°C +50°C
Temperatura di immagazzinaggio consentita:	max. 0°C +30°C
Peso incl. accumulatore	ca. 4,7 kg
Capacità accumulatore	
Accu MH fornito	2,6 Ah
alternativa Accu NiCd	2,0 / 2,2 Ah
Tempo di carica accu (veloce), vedi istruzioni d'uso del caricabatterie	ca. 75 min
Quantità di compressione con ganascia da 15 secondo metodo di test Von Arx AG (determinante é lo stato del accumulatore impiegato)	ca. 150

(Valori di riferimento, con riserva di apportare modifiche.)

2 Indicaciones de seguridad EN 50144

2.4 Utilización con arreglo a las disposiciones

• Con la mordazas originales de Viega/Nussbaum la herramienta de prensa está destinda para el tratamiento da todos los sistemas sanitarios y de instalaciones de calefacción Viega/Nussbaum hasta la dimensión 108.
• La utilización de mordazas de presión diferentes para la aplicación de otros sistemas precisa la conformidad del correspondiente responsable del sistema (compatibilidad).
• La utilización con arreglo a la sdisposiciones de la herramienta da prensa es condición previa pare la seguridad del sistema y la garantía del mismo.

2.5 Trabajos conscientes de la seguridad

Contribuya también usted a la seguridad en el puesto de trabajo. Indique de inmediato al responsable cualquier anomalía que observe en el comportamiento de funcionamiento. Ejecute todos los trabajos prestando atención a su seguridad.

2.6 Otras prescripciones de seguridad

Observe sin falta las prescripciones, normas y directrices locales y específicas del país.

3 Datos técnicos

Potencia nominal	350 W
Tensión	14.4 V
Monitorización de la máquina	electrónicamente
Nivel acústico	76 dB (A)
Transmisión de fuerza	hidráulica
Empuje al nivel del émbolo	32 KN
Máxima temperatura admisible de servicio durante el uso	- 5°C, + 50°C
Máxima temperatura admisible de almacenamiento	0°C, + 30°C
Peso incl. acumulador	aprox. 4,7 kg
Capacidad del acumulador acumulador de MH adjunto	2,6 Ah
alternativamente acu de NiCd	2,0 / 2,2 Ah
Tiempo de carga del acumulador (carga rápida) véanse las instrucciones del cargador	75 min.
Número de carreras de prensado con mordaza 15 método de comprobación de Von Arx AG (determinante es el correspondiente estado del acu)	aprox. 150

(Valores indicativos, bajo reserva de modificaciones.)

Copyright © Von Arx AG

4 Gerätebeschreibung und Funktionsprinzip

4.1 Aufbau des Presswerkzeuges

1 „ON-OFF“-Schalter
2 LED-Anzeige grün, rot und orange
3 Betätigungsschalter
4 Gerätekopf mit Pressbackenaufnahme, 90° drehbar
5 Pressrollen
6 Haltebolzen
7 Pressbacke
8 Typenschild
9 Kunststoffverschalung
10 Akku 14,4 V / 2,6 Ah (alternativ 2,0 / 2,2 Ah)

4 General description

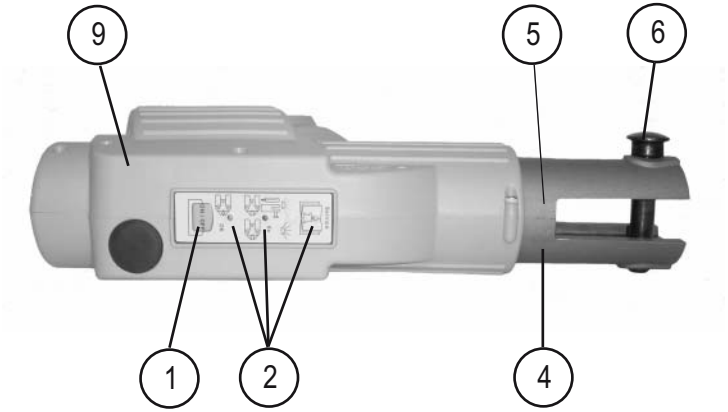
4.1 Construction of the press tool

1 “On-off” switch for the electronics
2 LED display, green, red and yellow
3 Start button
4 Tool head with jaw connection, allowing 90° rotation
5 Press rollers
6 Retaining bolt
7 Press jaw
8 Serial plate
9 Plastic casing
10 Battery 14,4 V / 2,6 Ah (alternative 2,0 / 2,2 Ah)

4 Toestelbeschrijving en bedieningsprincipes

4.1 Opbouw van het perstoestel

1 “ON-OFF”-schakelaar
2 LED-aanduiding groen, rood en oranje
3 Besturingsschakelaar
4 Bovenstuk van het toestel voor montage van de perskop, 90° draaibaar
5 Drukschijven
6 Pal
7 Spanklem
8 Typeplaatje
9 Kunststofbekleding
10 Accu 14,4 V / 2,6 Ah (alternatief 2.0 / 2.2 Ah)



4.2 Funktionsprinzip

Das Presswerkzeug arbeitet elektrohydraulisch; Antrieb der Hydraulikpumpe mittels Elektromotor. Der Öldruck wirkt auf den einseitig beaufschlagten Arbeitskolben, auf dessen Kolbenstange die Pressrollen (5) angebracht sind. Die Pressrollen bewirken durch Kraftumlenkung über die Kurven der Pressbacke (7) das Verpressen.

4.2 Function

The press tool works electrohydraulically. The hydraulic pump is driven by an electric motor. The oil pressure works on the piston with the press rollers (5) being fixed to the piston rod. The press rollers transmit the energy to the bends of the press jaw (7) and cause pressing.

4.2 Bedieningsprincipe

Het persapaaraat werkt elektrohydraulisch: de hydraulische pomp wordt aangedreven door een elektromotor. De oliedruk werkt op de eenzijdig aangedreven plunjer. Aan de plunjerstand zijn de drukschijven bevestigd (5). Deze drukschijven zorgen voor het persen, door omleiding van de kracht langs de bochten van de spanklem (7).

4 Description de l'appareil et principe de fonctionnement

4.1 Structure de l'outil de pince à sertir

1 Guichet „ON-OFF“
2 Display LED vert, rouge et orange
3 Guichet d'opération
4 Tête avec logement de mâchoire, tournant de 90°
5 Rouleaux de sertissage
6 Boulon de retenue
7 Mâchoire de sertissage
8 plaque signalétique
9 Manteau en plastique
10 Accu 14,4 V / 2,6 Ah (alternative 2,0 / 2,2 Ah)

4 Descrizione dell'utensile e principio di funzionamente

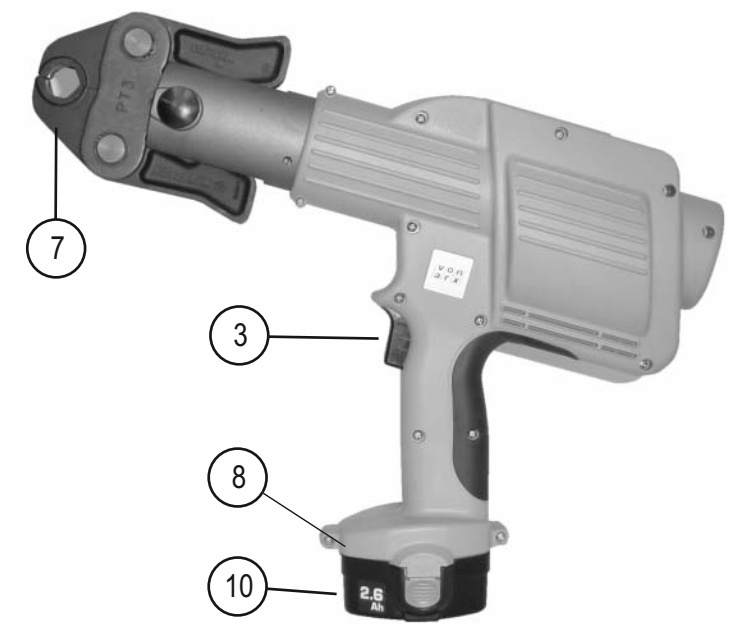
4.1 Elementi della pressatrice

1 Interruttore „ON-OFF“
2 Display LED verde, rosso e arancione
3 Pulsante di avviamento
4 Testa dell'utensile con accoglienza delle ganasce, girevole a 90°
5 Rulli di compressione
6 Perno di fissaggio
7 Ganascia di compressione
8 Targhetta d'identificazione
9 Rivestimento di materia plastica
10 Accu 14,4 V / 2,6 Ah (alternativa 2,0 / 2,2 Ah)

4 Descripción del aparato y principio de funcionamiento

4.1 Estructura de la herramienta de prensa

1 Interruptor de encendido/apagado
2 Indicadores luminosos verde, rojo y naranja
3 Interruptor de accionamiento
4 Parte superior del aparato con mordazas de presión incorporadas, orientable 90°
5 Cilindros prensadores
6 Pasador de sujección
7 Mordaza de prensa
8 Rótulo de características
9 Recubrimiento de plástico
10 Acumulador 14,4 V / 2,6 Ah (alternativamente 2,0 / 2,2 Ah)



4.2 Principe de fonctionnement

L'outil de pince à sertir fonctionne de manière électro-hydraulique: entraînement de la pompe hydraulique par moteur électrique. La pression d'huile agit sur le piston moteur unilatéral dont la tige de piston comporte les rouleaux de pince à sertir (5). Ces derniers entraînent le sertissage par retour de la force par les courbes de la mâchoire (7).

4.2 Principio di funzionamento

La pressatrice funziona attraverso un sistema elettroidraulico: propulsione della pompa idraulica attraverso un motore elettrico. La pressione dell'olio agisce sul pistone motore maggiorato unilateralmente, sull'asta del quale sono montati i rulli di compressione (5). Questi provocano la compressione per effetto di un inversione di forza sulle curve della ganascia di compressione (7).

4.2 Principio de funcionamiento

La herramienta de prensa trabaja de modo electrohidráulico; accionamiento de la boma hidráulica por motor eléctrico. La presión de aceite acciona unilateralmente sobre el émbolo de trabajo, en cuyo vástago están instalados los cilindros prensadores (5). Estos últimos efectúan el prensado por desviación de fuerza mediante las curvas de las mordazas (7).

Copyright © Von Arx AG

4 Gerätebeschreibung und Funktionsprinzip

4.3 Elektronische Überwachung und LED-Anzeige

Das Presswerkzeug PT3-AH / 14,4 V wird zur Sicherstellung von Fehlmanipulationen und einwandfreien Verpressungen elektronisch überwacht. Der Zustand oder das Vorkommnis wird durch Leuchtdioden (LED) angezeigt. Fehlverpressungen werden zudem mit einem akustischen Warnsignal (Piepston) gemeldet.

Überwacht werden:

- Haltebolzen
- Hydraulikdruck
- Schliesskontrolle der Pressbacken
- Verpresszeit
- Öltemperatur
- Akku - Kapazität
- Serviceintervall

Zustandsanzeigen nach Einschalten des Presswerkzeuges

► Akku in Presswerkzeug einschieben.

► Drücken Sie den „ON-OFF“-Schalter (1). Ein Piepston macht Sie darauf aufmerksam, dass das elektronische Überwachungssystem eingeschaltet hat. Zwecks Funktionskontrolle der drei LED's, leuchtet die LED-Anzeige während des Drückens des „ON-OFF“-Schalters auf.

„ON-OFF“-Schalter

- Mit dem „ON-OFF“-Schalter kann die Maschine jederzeit ein- und ausgeschaltet werden.
- Wird die Maschine im ON-Zustand nicht gebraucht, schaltet die Elektronik nach 10 Minuten in den OFF-Zustand. Die Speicherwerte bleiben noch während ca. 1 Std. erhalten.

Achtung: Nach 6 Fehlverpressungen in Folge, d. h. Druck nicht erreicht oder Verpresszeit überschritten, wird die Maschine gesperrt. Die Sperre kann nur durch Fa. Von Arx AG oder durch eine autorisierte Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte) aufgehoben werden. Die Überwachung der Backenschliessung zeigt zwar das gleiche Signal, doch erfolgt auch nach vielfacher Anzeige keine Sperrung.

4 General description

4.3 Electronic control and LED display

The press tool PT3-AH / 14,4 V electronically monitors functions to guarantee perfect press operations. Condition and event are shown on the LED display. Additionally, incorrect press operations are indicated by acoustic alert (beep signal).

Monitored are:

- Retaining bolt
- Hydraulic pressure
- Pressing time
- Jaw closure control
- Oil temperature
- Battery capacity
- Service interval

Status display during start-up

► Insert a fully charged battery into the crimping tool.

► Press the on-off switch (1). A beep signals that the electronic control has been activated. For the operating check of the 3 LED displays, the LED lights up.

On-off switch

- Pressing the on-off switch, activates or de-activates the tool at any time.

- If the tool is not used while in the On-position, the electronic control will switch it into the Off-position after 10 minutes. The values wil be kept for approx. one hour after turn off the machine.

Attention: After 6 consecutive malfunctions, i.e. operating pressure not reached or press-time exceeded, the machine will block. The tool can only be reactivated by Von Arx AG or it's authorized service centers (for addresses, refer or to the Warranty Card). Press jaws closure control shows the same signal, but the pressing tool will not bei blocked, even after several indications.

4 Gereedschappen

4.3 Elektronische controle en LED-aanduiding

Het perstoestel PT3-AH / 14,4 V wordt elektronisch gecontroleerd om foutieve manipulaties te vermijden en perfecte persingen te verzekeren. De werkingstoestand van het apparaat wordt door oplichtende dioden (LED) aangegeven. Verkeerde persingen worden bovendien door een akoestisch waarschuwingssignaal (pieptoon) gemeld.

Worden gecontroleerd:

- Klembouten
- Hydraulische druk)
- Perstijd
- Perstangsluitcontrole
- Olietemperatuur
- Accucapaciteit
- Onderhoudsintervallen

Aanduiding van de toestand na het inschakelen van het perstoestel

► Accu in de perstang duwen

► Druk op de “ON-OFF”-schakelaar (1). Een pieptoon maakt U er op opmerkzaam dat het elektronische controlesysteem ingeschakeld werd. Met het verklikkersignaal voor de werking van de drie LED's licht de LED-aanduiding gedurende het drukken op de “ON-OFF”-schakelaar op.

“ON-OFF”-schakelaar

- Met de “ON-OFF“-schakelaar kan de machine altijd in- en uitgeschakeld worden.

- Indien het toestel in de ON-stand niet wordt gebruikt, schakelt de elektronica na 10 minuten in de OFF-stand. De opgeslagen waarden flijven nog gedurende ca. 1 uur bewaard.

Opgepast: Na 6 opeenvolgende verkeerde persingen, d.w.z. niet de juiste druk of overschrijding van de persduur, wordt de machine geblokkeerd. De blokkering kan enkel door Fa. Von Arx NV, of door een erkende serviceplaats (adressen zie hoofdstuk klantenservice of garantiekaart) opgeheven worden. De bewaking van het sluiten van de spanklemmen toont weliswaar hetzelfde signaal, wordt echter, ook na meerdere meldingen, niet geblokkeerd.

4 Description de l'appareil et principe de fonctionnement

4.3 Contrôle électronique et display LED

L'outil de pince à sertir PT3-AH / 14,4 V dispose d'un contrôle électronique pour la signalisation de mauvais manipulations et pour assurer un sertissage impeccable. L'état ou l'événement sera indiqué par une diode lumineuse (LED). En plus mauvaises sertissages sont annoncées avec un signal acoustique (bip sonore).

Surveillés sont:

- pin de fixation
- pression hydraulique
- contrôle de fermeture des machoîres
- temps de sertissage
- température d'huile
- accu - capacité
- interval de service

Indication de l'état après mise en marche de l'outil de pince à sertir

► Placer l'accu dans l'outil.

► Pressez le guichet „ON-OFF" (1). Un bip sonore vous signale, que le système de contrôle électronique c'est mis en marche. Pour vérifier le fonctionnement des trois LED le display LED s'illumine pendant la pression du guichet „ON-OFF".

Guichet „ON-OFF"

- Avec le guichet „ON-OFF" l'outil peut toujours être mis en marche et arrêté.
- Si l'outil en état „ON" n'est pas en fonctionne pendant 10 minutes, l'électronique se met en état „OFF". Les valeurs restent en mémoire pendant env. 1 heure.

Attention: après 6 mauvaises sertissages l'une après l'autre (c'est à dire pression ne pas obtenue ou excès de la limite de temps de la sertissage) la machine se bloque. Ce blocage peut seulement être éliminé par la maison VON ARX SA ou par un centre de service clientèle autorisé (veuillez voir la carte de garantie). Le contrôle de fermetures des mâchoires montre le même signal, mais ne se bloquent pas, même après plusieurs avertissements.

4 Descrizione dell'utensile e principio di funzionamente

4.3 Controllo elettronico e display LED

La pressatrice PT3-AH / 14,4 V è controllata elettronicamente in modo di assicurare contro eventuali manipolazioni sbagliate e compressioni impeccabili. Lo stato o l'accaduto viene indicato tramite il display LED. Compressione sbagliate vengono anche segnalate trammite un segnale acustico.

Controllati sono:

- perno di fissaggio
- pressione idraulica
- controllo della chiusura della tenaglia
- tempo di compressione
- temperatura d'olio
- capacità accumulatore
- Intervallo di servizio

Indicazione dello stato della pressatrice dopo averla messo in moto

► Inserire l'accumulatore nella pressatrice

► Premere l'interruttore „ON-OFF" (1). Un suono acustico vi indica che il sistema di controllo elettronico è attivato. Per il controllo dei tre display il display LED s'illumina premendo l'interruttore „ON-OFF".

Interruttore „ON-OFF"

- Premendo l'interruttore „ON-OFF" si può accendere e spegnere la pressatrice in ogni momento.
- Lasciando la pressatrice sullo stato „ON" e non lavorando più per 10 minuti, l'elettronica ritorna automaticamente in stato „OFF". I valori nella memoria simangono conservati per circa un 'ora.

Attenzione: dopo 6 compressioni fallite una dopo l'altra (pressione non raggiunta o tempo di compressione oltrepassato) l'utensile si blocca. Il bloccaggio può soltanto essere eliminato dalla ditta VON ARX AG o da un centro di servizio clientela (Indirizzi: vedi capitolo 10. Servizio clientela o carta di garanzia). Il controllo della chiusura della ganascia mostra precisamente lo stesso segnale, tuttavia non avviene il bloccaggio della pressatrice anche dopo indicazione multipla.

4 Descripción del aparato y principio de funcionamiento

4.3 Control electrónico e indicadores luminosos

La herramienta de prensa PT3-AH / 14,4 V cuenta con un dispositivo de seguridad electrónico que controla las manipulaciones erróneas y las compresiones correctas. Unos indicadores luminosos (LED) muestran el estado o el resultado. Una señal acústica (pitido) indica las compresiones erróneas.

Se controla:

- Los pernos de detención
- La presión hidráulica
- Inspección del ajuste de la mordaza de prenza
- Tiempo de prensado
- Temperatura del aceite
- Acumulador - Capacidad
- Intervalo de servicio

Indicación del estado tras la conexión de la herramienta de prensa

► Introducir el acumulador en la herramienta de prensa

► Pulse el interruptor de encendido/apagado (1). Un pitido le indicará que se ha conectado el sistema de control. Para controlar el funcionamiento de los tres LED, la pantalla de LED se iluminan al pulsar el interruptor de encendido/apagado.

Interruptor de encendido/apagado

- Con el interruptor de encendido/apagado podrá conectar y desconectar el aparato siempre que lo desee.
- Si el interruptor del aparato está en posición de encendido pero no se utiliza, transcurridos 10 minutos el dispositivo electrónico pasa al estado de apagado

Atención: Tras 6 errores seguidos, es decir, si no se ha alcanzado la presión necesaria o se ha excedido el tiempo de prensado, el funcionamiento de la máquina se interrumpe. La interrupción únicamente puede ser anulada por la empresa Von Arx AG o a través de un establecimiento autorizado (para direcciones, consulte el apartado de Servicio técnico o la tarjeta de garantía).

Copyright © Von Arx AG

4 Gerätebeschreibung und Funktionsprinzip

4 General description

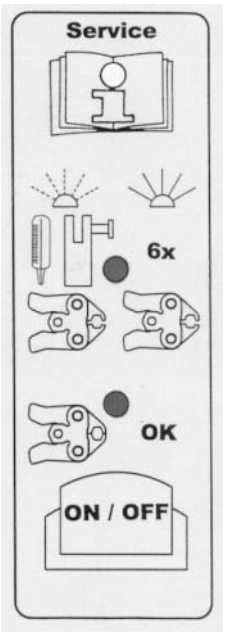
4 Het apparaat en de werking

4.4 Zustandsanzeigen PT3-AH / 14,4 V

LED-Anzeige			Akustik	Zustand		Massnahme
grün	rot	orange				
leuchtet	leuchtet	leuchtet	kurzer Signalton	ON / OFF Schalter wird gedrückt	Maschine aktiviert	-
blinkt	-	-	-	Referenzverpressung angefordert		Referenzverpressung durchführen (mit oder ohne Fitting)
leuchtet	-	-	-	alles i.O.		-
leuchtet	-	blinkt	-	alles. I. O. nach 20'000 Verpressungen	Wartung nötig	Inspektion und Wartung durch autorisierte Servicestelle
-	-	leuchtet	-	nach 22'000 Verpressungen Wartung	Maschine gesperrt	Inspektion und Wartung durch autorisierte Servicestelle
leuchtet	blinkt	-	-	Bolzen nicht eingeschoben	Maschine gesperrt	Bolzen ganz einschieben
leuchtet	blinkt	-	-	Temperatur nicht i.O.	Maschine gesperrt	Maschine in Temperaturbereich zwischen –5°C und +50°C bringen
blinkt 3x	-	-	-	Verpressung i.O.		-
leuchtet	blinkt 5 sek.	-	Signalton 5 sek.	Verpressung nicht i.O.	Pressbackenkontrolle notwendig	Verpressung wiederholen, evtl. Fremdkörper entfernen, bei Backenriss oder –bruch Backen wechseln
leuchtet	blinkt 5 sek.	-	Signalton 5 sek.	Druck nicht i.O.		Verpressung wiederholen, nach 6x Sperrung siehe unten
-	leuchtet	leuchtet	Signalton 5 sek.	6x in Folge Druck nicht erreicht oder Zeit überschritten	Maschine gesperrt Service	Inspektion und Wartung durch autorisierte Servicestelle

4.4 Status displays for PT3-AH / 14,4 V

LED display			Acoustics	Status		Action
green	red	yellow				
lit	lit	lit	short beep	On-off switch being pressed	Machine activated	-
lit	-	-	-	All O.K..		-
lit	-	blinks	-	All O.K. after 20'000 pressings	Service required	Inspection and maintenance by authorized service center
-	-	lit	-	Maintenance after 22'000 pressings	Machine blocked	Inspection and maintenance by authorized service center
lit	blinks	-	-	Retaining bolt not inserted completely	Machine blocked	Insert retaining bolt correctly
lit	blinks	-	-	Temperature out of range	Machine blocked	Bring machine within temp. range of -5°C and +50°C
lit	blinks once	-	one beep	Control of jaw function		-
blinks 3 times	-	-	-	Pressing O.K..		-
lit	blinks 5 seconds	-	beeps 5 seconds	Incorrect pressing	Jaws with closure control	Repeat operation
lit	blinks 5 seconds	-	beeps 5 seconds	Incorrect pressure	Jaws without closure control	Repeat operation
-	lit	lit	beeps 5 seconds	6 consecutive times pressure not reached or time exceeded	Machine blocked → Service	Inspection and maintenance by authorized service center



4.4 Aanduiding van de toestand PT3-AH / 14,4 V

LED-aanduiding			geluid	toestand		maatregel
groen	rood	oranje				
licht op	licht op	licht op	korte signaaltoon	ON / OFF schakelaar werd ingedrukt	toestel geactiveerd	-
licht op	-	-	-	alles O.K.		-
licht op	-	knippert	-	alles O.K. na 20'000 persingen	onderhoud nodig	controle en onderhoud door erkende service-instelling
-	-	licht op	-	na 22'000 persingen onderhoud	toestel geblokkeerd	controle en onderhoud door erkende service-instelling
licht op	knippert	-	-	bouten niet ingeschoven	toestel geblokkeerd	bouten helemaal inschuiven
licht op	knippert	-	-	temperatuur niet O.K.	toestel geblokkeerd	toestel in temperatuurbereik tussen –5°C en +50°C brengen
licht op	knippert 1x	-	signaal-toon 1x	ter controle bij het openen van de tang		-
knippert 3x	-	-	-	persing O.K.		-
licht op	knippert 5 sec.	-	signaaltoon 5sec	persing niet O.K.	bij tang met sluitcontrole	persing herhalen
licht op	knippert 5 sec	-	signaaltoon 5sec	druk niet O.K.	bij tang zonder sluitcontrole	persing herhalen
-	licht op	licht op	signaaltoon 5sec	6x na elkaar druk niet bereikt of tijd overschreden	toestel geblokkeerd → Service	controle en onderhoud door erkende service-instelling

4.4 Indication de l'état PT3-AH / 14,4 V

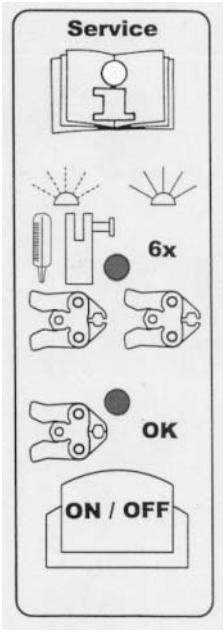
display LED			acoustique	état		mesure
vert	rouge	orange				
luit	luit	luit	bref bip sonore	quichet ON-OFF est pressé	outil activé	--
luit	-	-	-	tous OK		--
luit	-	clignote	-	tous OK après 20'000 sertissages	service nécessaire	inspection et service par un centre de service autorisé
-	-	luit	-	service après 20'000 sertissages	outil bloqué	inspection et service par un centre de service autorisé
luit	clignote	-	-	goujon de retenue ne pas inséré	outil bloqué	insérer complètement le goujon de retenue
luit	clignote	-	-	température pas OK	outil bloqué	reporter l'outil à une température entre - 5°C et + 50°C
luit	clignote 1 x	-	bip sonore 1 x	comme contrôle en ouvrant la tenaille		--
clignote 3 x	-	-	-	sertissage OK		--
luit	clignote 5 sec.	-	bip sonore 5 sec.	sertissage ne pas OK	tenailles avec contrôle de fermeture	refaire le sertissage
luit	clignote 5 sec.	-	bip sonore 5 sec.	pression ne pas OK	tenailles sans contrôle de fermeture	refaire le sertissage
-	luit	luit	bip sonore 5 sec.	6 x fois consécutives pression ne pas obtenue ou excès de la limite de temps	outil bloqué ---> service	inspection et service par un centre de service autorisé

4.4 Indicazione dello stato della PT3-AH / 14,4 V

display LED			acustica	stato		eseguire
verde	rosso	arancione				
lumina	lumina	lumina	breve suono acustico	interruttore „ON/OFF" premuto	utensile attivato	--
lumina	-	-	-	tutto OK		--
lumina	-	lampeggia	-	tutto OK dopo 20'000 compressioni	servizio necessario	ispezione e manutenzione tramite centro di servizio autorizzato
-	-	lumina	-	servizio dopo 20'000 compressioni	utensile bloccato	ispezione e manutenzione tramite centro di servizio autorizzato
lumina	lampeggia	-	-	perno di fissaggio non inserito	utensile bloccato	inserire completamente il perno di fissaggio
lumina	lampeggia	-	-	temperatura non OK	utensile bloccato	riportare l'utensile ad una temperatura entro i -5°C e +50°C
lumina	lampeggia 1 x	-	1 x suono acustico	per controllo all'apertura della tenaglia		--
lampeggia 3 x	-	-	-	compressione OK		--
lumina	lampeggia 5 sec.	-	suono acustico 5 sec.	compressione non OK	con tenaglie con controllo di chiusura	ripetere la compressione
lumina	lampeggia 5 sec.	-	suono acustico 5 sec.	pressione non OK	con tenaglie senza controllo di chiusura	ripetere la compressione
-	lumina	lumina	suono acustico 5 sec.	6 volte di seguito pressione non raggiunta o sorpassato il limite di tempo	utensile bloccato ---> servizio	ispezione e manutenzione tramite un centro di servizio autorizzato

4.4 Indicadores de estado del PT3-AH / 14,4 V

Indicadores luminosos			Acústico	Estado		Medidas
verde	rojo	naranja				
encendido	encendido	encendido	pitido corto	Interruptor de encendido/ apagado pulsado	La máquina se pone en funcionamiento	-
encendido	-	-	-	Todo correcto		-
encendido	-	parpadea	-	Todo correcto tras 20.000 compresiones	Mantenimiento necesario	Revisión y mantenimiento en un establecimiento autorizado
-	-	encendido	-	Mantenimiento tras 22.000 compresiones	Funcionamiento interrumpido	Revisión y mantenimiento en un establecimiento autorizado
encendido	parpadea	-	-	Pernos no introducidos	Funcionamiento interrumpido	Introducir los pernos por completo
encendido	parpadea	-	-	Temperatura incorrecta	Funcionamiento interrumpido	Lograr una temperatura de entre –5°C y +50°C para la máquina
encendido	parpadea 1 vez	-	pitido 1 vez	Para controlar al abrir las tenazas		-
parpadea 3 veces	-	-	-	Compresión correcta		-
encendido	parpadea 5 seg.	-	pitido 5 seg.	Compresión incorrecta	Mediante las tenazas con control de ajuste	Repetir compresión
encendido	parpadea 5 seg.	-	pitido 5 seg.	Presión incorrecta	Mediante las tenazas sin control de ajuste	Repetir compresión
-	encendido	encendido	pitido 5 seg.	6 veces sin alcanzar la presión o tiempo sobrepasado	Funcionamiento interrumpido → Servicio	Revisión y mantenimiento en un establecimiento autorizado



Copyright © Von Arx AG

4 Gerätebeschreibung und Funktionsprinzip

4 General description

4 Het apparaat en de werking

4.4 Akku Spannungsüberwachung

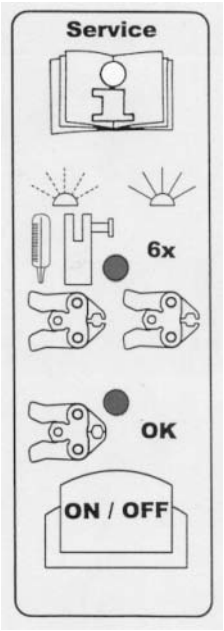
LED-Anzeige			Akustik	Zustand		Massnahme
grün	rot	orange				
-	-	-	-	Maschine lässt sich nicht starten	Akku leer	Akku laden / Ersatzakku einlegen
leuchtet od. blinkt	-	-	Dauerton 5 sek.	Maschine schaltet ab (ohne/mit Startvorgang) und kehrt nach Startvorgang zurück	Akku leer oder Akkuladung zu tief	Akku laden / Ersatzakku einlegen
leuchtet od. blinkt	blinkt 10 sek.	-	Signalton 5 sek. Dauerton 5 sek.	Maschine unterbricht autom. Pressvorgang, zeigt Fehlverpressung und schaltet ab.	Akkuladung zu tief	Akku laden / Ersatzakku einlegen Verpressung wiederholen

4.4 Battery operation control

LED display			Acoustics	Status		Action
green	red	yellow				
-	-	-	-	Machine can not be started	Battery is empty	Charge battery / Insert an extra battery
lit or blinks	-	-	beep 5 sec.	Machine turns off (without/with starting procedure) and the piston is brought back to its original position	Battery is empty or to low	Charge battery / Insert an extra battery
lit or blinks	blinks 10 seconds	-	beeps 5 sec. beeps 5 sec.	Machine stops the automatic pressing procedure, shows incorrect pressing and turns off.	Battery is to low	Charge battery / Insert an extra battery and repeat pressing procedure.

4.4 Aanduiding van de toestand accu

LED-aanduiding			geluid	toestand		maatregel
groen	rood	oranje				
-	-	-	-	Machine doet niets	Accu leeg	Accu laden / reserve accu gebruiken
brandt of knippert	-	-	continue toon 5 sec.	Machine schakelt uit (met / zonder startprocedure) en keert terug naar de startprocedure	Accu leeg of accu spanning te laag	Accu laden / reserve accu gebruiken
brandt of knippert	knippert 10 sec.	-	signaalton 5 sec., continue toon 5 sec.	Machine onderbreekt automatisch presproces, geeft verkeerde persing aan en schakelt uit	Accu spanning te laag	Accu laden / reserve accu gebruiken, Persen herhalen



Akku, wichtiger Hinweis

- Vor der ersten Inbetriebnahme muss der Akku vollständig über mehrere Stunden aufgeladen werden.
- Ebenfalls empfiehlt es sich, den Akku wöchentlich vollständig aufzuladen (Pflege)
- wird der Akku weitgehend entladen, schalet sich das Presswerkzeug automatisch ab. Hat der Akku während dem Vorschubvorgang eine zu geringe Kapazität, bricht das Werkzeug den Pressvorgang ab und schaltet sich aus (rote LED blinkt - Signalton alternierend, dann anhaltend - ausschalten).

Battery, import note

- The battery has to be fully charged befor using.
- The battery should be fully charged for maintenance reasons weekly.
- The crimping tool turns off automatically if the battery is too low. If the battery capacity is too low during the pressing procedure, the procedure will be stopped and tool turns off (red LED blinks - alternating beep, then continuous - turns off).

Accu (zeer belangrijk)

- Voor de eerste ingebruikname moet de accu enige uren volledig worden apgeladen.
- Geadviseerd wordt: de accu wekelijks volledig op te laden (Onderhound).
- Bevat de accu te weinig energie, dan schakelt de perstang automatisch uit. Als de accu tijdens het persen te weinig capaciteit heeft, breekt de perstang zijn werk af en schakelt zich uit (rode led knippert, alarmerend signaal daarna aanhoudend - uitschakelen).

4 Description de l'appareil et principe de fonctionnement

4 Descrizione dell'utensile e principio di funzionamente

4 Descripción del aparato y principio de funcionamiento

4.4 Accu surveillance de tension

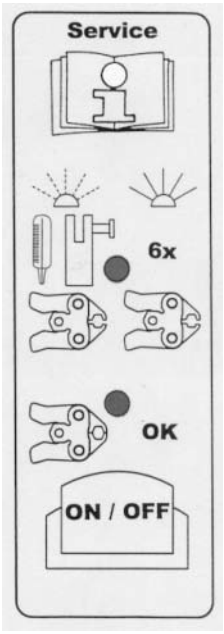
display LED			acoustique	état		mesure
vert	rouge	orange				
-	-	-	-	outil de pince ne peut pas être mis en marche	accu vide	charger lâccu / insérer lâccu de reserve
allumé ou clignote	-	-	alarme continué 5 sec.	lôutil coupe le circuit (sans/ avec circuit démarrage) et retourne audébut du circuit démarrage	accu vide ou charge trop faible	charger l'accu / Insérer l'accu de reserve
allumé ou clignote	clignote 10 sec.	-	alarme sonore 5 sec. alarme continué 5 sec.	l'outil s'arrête, montre une erreur de pression et coupe le circuit	charge accu trop faible	charger l'accu / insérer l'accu de reserve répéter le pressage

4.4 Controllo tensione accumulatore

display LED			acustica	stato		eseguire
verde	rosso	arancione				
-	-	-	-	Pressatrice non si mette in marcia	Accumulatore scarico	Caricare accumulatore / Inserire accu di riserva
lumina o lampeggia	-	-	Suono acustico 5 sec.	Pressatrice si spegne (senza/con svolgimento d'avviamento) e ritorna in posizione di partenza dopo la precedura d'avviamento	Accumulatore scarico o troppo debole	Caricare accu / Inserire accu di riserva
lumina o lampeggia	lampeggia 10 sec.	-	Segnale acustico 5 s / Suono acustico 10 sec	Pressatrice interrompe compressione automatica, indica che la compressione é arrata e si spegne.	Accumulatore troppo debole	Caricare accu / Inserire accumulatore di riserva Ripetere compressione

4.4 Monitorización de la tensión del acumulador

Indicadores luminosos			Acústico	Estado		Medidas
verde	rojo	naranja				
-	-	-	-	la máquina no puede arrancarse	Acumulador descargado	Cargar el acumulador / Colocar acumulador de repuesto
Luce o parpadea	-	-	Tono permanente 5 seg.	L máquina desconmuta (sin/ con operación de arranque) y vuelve después del arrangque	Acumulador descargado o carga del mismo muy baja	Cargar el acumulador / Colocar acumulador de repuesto
luce o parpadea	parpadea 10 seg.	-	Señal acústica 5 seg. Tono permanente 5 seg.	La máquina interrumpe autom. el proceso de prensado, inica prensado erróneo y desconmuta.	Carga del acumulador muy baja	Cargar el acumulador / Colocar acumulador de repuesto Repetir el proceso de prensado



Accu, indication importante

- Avant la première mise en marche il faut charger l'accu complètement pendant plusieurs heures.
- Il est également recommandé de charger l'accu une fois par semaine (entretien).
- Si l'accu a une capacité trop faible pendant le circuit d'avance, l'outil coupe le circuit de pression et s'arrête (LED rouge clignote - son d'alarme alternante, puis permanent - débrancher).

Accumulatore, informazione importante

- L'accumulatore deve essere caricato per alcune ore prima della messa in funzione.
- Ulteriormente si sonsiglia di ricaricare l'accumulatore completamente una volta per settima (manutenzione preventiva).
- Se l'accumulatore é ampiamente scarico la pressatrice si spegne.

Se la capacità del accumulatore é troppo debole durante l'avanzamento, la pressatrice interrompe la compressione e si spegne (Display LED rosso lampeggia - segnale acustico alternante, dopo continuo - disinserimento).

Acumulador, observación importante

- El acumulador debe estar cargado completamente durante varias horas antes de la primera puesta en servicio.
- Igualmente es recomendable recargar completamente el acumulador cada semana (conservación).
- La herramienta de prensa desconmuta automáticamente cuando el acumulador se encuentra prácticamente descargado.

Si durante el proceso de avance el acumulador tuviera una capacidad reducida, el útil interrumpe el proceso de prensado y desconmuta (el LED rojo parpadea - señal acústica intermitente, a continuación, permanente - desconmutar).

Copyright © Von Arx AG

5 Einsatzbereich

Das Presswerkzeug ist mit Viega/Nussbaum Original-Pressbacken für die Verarbeitung aller Viega/Nussbaum Sanitär- und Heizungsinstallations-Systeme bis Dimension 108 geeignet.
Der Einsatz anderer Pressbacken für die Verarbeitung anderer Systeme bedarf der Zustimmung der entsprechenden Systemanbieter (Kompatibiltät).

5 Operating range

The press tool works with Viega/Nussbaum press jaws and can be used for all Viega/Nussbaum plumbing and heating installation systems up to size 108.
For the use of other press jaws to work with other systems the consent of the relevant manufacturer is necessary (compatibility).

5 Inzetgebied

Het persapparaat met de originele spanklem van Viega en Nussbaum is geschikt vor alle sanitaire en verwarmingsinstallatiesystemen van Viega en Nussbaum tot demensie 108.
Voor gebruik van andere spanklemmen voor andere systemen is de toestemming van de betreffende leverancier vereist (compatibiliteit).

6 Pressbacken

6.1 Aufsetzen der Pressbacken

► Haltebolzen (6) herausziehen
► Pressbacke (7) in die schlitzförmige Öffnung des Gerätekopfes einschieben
► Haltebolzen (6) bis zum Anschlag hineinschieben.

Falls der Haltebolzen nicht ganz hineingeschoben wurde, kann das Presswerkzeug nicht gestartet werden (elektronisch überwachte Sicherheitseinrichtung). LED-Anzeige: LED grün leuchtet und LED rot blinkt.

6.2 Reinigung der Pressbacken

Vor Reinigungsarbeiten immer Pressbacke aus der Maschine nehmen!
► Reinigen Sie die Pressbacken von Schmutz und metallischen Rückständen mit einem Lösungsmittel. Danach ganze Backe mit einem Schmier- und Korrosionsschutzmittel einsprühen.

6.3 Kontrolle der Pressbacken

Vergewissern Sie sich, ob beim Verpressen die Pressbacke vollständig schliesst.

Kontrollieren Sie nach jedem Gebrauch die Pressgeometrie der Pressbacken auf Schäden oder sichtbare Abnützung.

Kontrollieren Sie nach jedem Gebrauch das Spiel der Pressbacken. Hierzu sind die beiden Hälften der geschlossenen Pressbacke gegeneinander zu verschieben. Lassen sich die beiden Backenhälften mehr als 3 bis 4 mm verschieben, ist die Pressbacke unbedingt von einer autorisierten Kundendienststelle austauschen zu lassen
Bei Störungen kontaktieren Sie eine autorisierte Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).

6 Press jaws

6.1 Installation of the press jaws

► Pull out the retaining bolt (6)
► Insert the press jaw (7) into the slot-like opening of the tool head
► Put in the retaining bolt (6) as far as it will go.

If the retaining bolt is not completely inserted, the press tool cannot be started (electronically controlled safety feature). LED display: The green light is lit, the red blinks.

6.2 Cleaning the jaws

Always take the jaws out of the press tool prior to cleaning operations!
► Clean the jaws from dirt and metallic deposits with a solvent. Afterwards, apply a lubricant and corrosion protection agent to the entire jaw.

6.3 Function control of the jaws

Verify that the jaws close completely during the press process.

Check the geometry of the jaws after each use for damages and visible wear.

After each use, check the play of the jaws. Move both halves of the closed jaws against each other.
If the jaw halves can be displaced by more than 3 to 4 mm, a correct pressing cannot be achieved and the jaw must be replaced by an Authorized Service Center.
In case of malfunctions, contact an authorized service center (for addresses refer to the Warranty Card).

6 Perskop

6.1 Montage van de perskop

► Verwijder de pal (6)
► Schuif de spanklem (7) in de sleuf van de kop.
► Schuif de pal (6) door tot hij niet verder kan.

Indien de klembout niet helemaal ingeschoven wordt kan het perstoestel niet gestart worden (elektronisch bewaakte veiligheidsinrichting). LED-aanduiding: LED groen licht op en, LED rood knippert.

6.2 Reiniging van de perskop

Alvorens reinigingswerken uit te voeren, verwijderd de acu uit het persapparaat.
► Reinig de perskop van vuiligheid en metaalresten met een oplosmiddel. Vervolgens de gehele kop inspuiten met een smeer- en corrosiewerend middel.

6.3 Controle van de perskop

Verzeker U ervan dat bij het persen de perskop volledig gesloten is.

Controleer na ieder gebruik de persgeometrie van de perskop op eventuele schade of zichtbare slijtage.

Controleer na elk gebruik de speling van de perswangen. Daarvoor moeten de twee helften van de gesloten perswangen tegen elkaar geschoven worden. Indien de twee wanghelften meer dan 3 tot 4 mm verschoven kunnen worden, het is noodzakelijk dat de perswang vervangen wordt door een geautoriseerde servicedienst.
In geval van storingen dient U een erkende service-instelling te contacteren. (Adressen zie hoofdstuk klantenservice of garantiekaart).

5 Domaine d'utilisation

Avec les mâchoires originales Viega/Nussbaum l'outil de pince à sertir convient au traitement de tous les systèmes sanitaires et d'installations de chauffage Viega/Nussbaum jusqu'à la dimension 108.
L'utilisation d'autres mâchoires pour le traitement d'autres systèmes exige l'accord des offrants de systèmes correspondants (compatibilité).

5 Campo d'impiego

Con le ganasce di compressione originali Viega/Nussbaum la pressatrice è adatta per la lavorazione di tutti i sistemi di installazione sanitaria e di riscaldamento Viega/Nussbaum fino alla dimensione 108.
L'utilizzo di altre ganasce di compressione per la lavorazione di altri sistemi esige l'approvazione dei relativi costruttori di sistema (compatibilità).

5 Campo de aplicación

Con las mordazas originales de Viega/Nussbaum, la herramienta de prensa es apropiada para el tratamiento de todos los sistemas sanitarios y de instalaciones de calefacción Viega/Nussbaum hasta la dimensión 108.
El uso de otras mordazas para el tratamiento de otros sistemas necesita la conformidad de los correspondientes oferentes de sistemas (compatibilidad).

6 Mâchoires

6.1 Montage des mâchoires

► Retirer le boulon de retenue (6).
► Insérer la mâchoire (7) dans l'ouverture en forme de fente de la tête de l'appareil
► Introduire le boulon de retenue (6) jusqu'à la butée.

En cas que le goujon de retenue ne soit pas inseré complètement, l'outil de pince à sertir ne peut pas être mis en marche (installation de sécurité contrôlé électroniquement). Display LED: LED vert luit et LED rouge reluit.

6.2 Nettoyage des mâchoires

Retirez toujours les mâchoires de l'outil de pince avant les travaux de nettoyage!
► Nettoyez les mâchoires en éliminant l'encrassement et les résidus métalliques avec un solvant. Après enjaillir toute la mâchoire avec un matériel graissant et protective contre la corrosion.

6.3 Contrôle des mâchoires

Rassurez vous, que la mâchoire se ferme complètement pendant le sertissage.

Contrôlez la géométrie de sertissage des mâchoires après chaque usage pour qu'il n'y aie pas des dégâts ou usure visible.

Contrôlez le jeu des joues après chaque usage en faisant coulisser les deux moitiés de la mâchoire fermée l'une contre l'autre. Si les deux joues se laissent coulisser de plus de 3 à 4 mm, la réception du goujon de synchronisation est cassée. La mâchoire doit absolument être remplacée par un centre de service clientèle autorisé.
En cas de dérangements contactez un centre de service clientèle autorisé (adresses veuillez voir carte de garantie).

6 Ganasce di compressione

6.1 Montaggio delle ganasce di compressione

► Ritirare il perno di fissaggio (6)
► Inserire la ganascia di compressione (7) nella fessura anteriore dell'utensile.
► Introdurre il perno di fissaggio (6) fino all'arresto.

In caso che il perno di fissaggio non sia inserito completamente la pressatrice non può essere messa in moto (dispositivo di sicurezza controllata elettronicamente). Display LED: LED verde lumina e LED rosso lampeggia.

6.2 Pulizia delle ganasce

Retirare delle ganasce della pressatrice prima di effettuare lavori di pulizia!
► Pulite le ganasce eliminando l'insudiciamento ed i residui metallici con un solvente. Dopodiché ungere tutta la ganascia con un lubrificante e con un liquido anti-corrosione.

6.3 Controllo delle ganasce

Assicuratevi che durante l'operazione di compressione la ganascia si chiuda completamente.

Dopo ogni utilizzazione controllate se la geometria di compressione delle ganasce presenta eventuali danneggiamenti oppure usura visibile.

Controllate il gioco delle ganasce dopo ogni uso facendo scorrere le due metà della ganascia chiusa l'una contro l'altra. Se le due metà si lasciano spostare di più di 3 - 4 mm, allora la ganascia deve assolutamente essere cambiata da un centro di servizio clientela autorizzato.
In caso di disturbi contattate un servizio di assistenza tecnica autorizzato (Indirizzi carta di garanzia).

6 Mordazas de presión

6.1 Montaje de las mordazas de presión

► Encajar el pasador de sujección (6)
► Introducir la mordaza (7) en la abertura en forma de muesca de la cabeza del aparato.
► Introducir el pasador de sujección (6) hasta el tope.

En caso de que los pernos de detención no estuvieran totalmente introducidos, la herramienta de prensa no se pondrá en funcionamiento (dispositivo de seguridad controlado electrónicamente). Indicadores luminosos: el diodo verde se ilumina y el rojo parpadea.

6.2 Limpieza de las mordazas de presión

Antes de realizar las tareas de limpieza encajar el mordazas!
► Limpie la suciedad y los residuos metálicos de las mordazas con un disolvente. Luego, rocíe la mordaza por completo con un producto anticorrosivo y lubricante.

6.3 Control de las mordazas de presión

Asegúrese de que la mordaza de presión está completamente cerrada antes de realizar compresiones.

Después de cada utilización controle la geometría de presión de las mordazas para detectar posibles desperfectos o deterioros visibles.

Después de cada utilización controle el juego de las mordazas de presión. Las dos mitades de la mordaza de presión cerrada deben desplazarse una contra otra. Si ambas mitades de la mordaza quedan desplazadas más de 3 ó 4 mm, quedará una grieta en el ajuste sincrónico de los pernos de la mordaza de presión. Hay que llevar la mordaza de presión sin falta a un establecimiento autorizado para que la sustituyan.
En caso de avería, póngase en contacto con un establecimiento autorizado (para direcciones, consulte la tarjeta de garantía).

Copyright © Von Arx AG

6 Pressbacken

6.4 Inspektion und Wartung der Pressbacken

Mit jeder Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges (siehe 9.4 Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges) sind auch sämtliche Pressbacken einer autorisierten Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung zuzustellen.

7 Arbeiten

Beginnen Sie mit der Arbeit erst, wenn Sie diese Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben!

7.1 Auslösen des Pressvorgangs

► Schieben Sie einen geladenen Akku in das Presswerkzeug ein.
► Drücken Sie den „ON-OFF“-Schalter (1). Ein Piepston macht Sie darauf aufmerksam, dass das elektronische Überwachungssystem einschaltete.
► Kontrollieren Sie die LED-Anzeige (2): LED grün muss blinken.
► Prüfen Sie, ob Sie die richtige Pressbacke (7) eingesetzt haben.
► Referenzhub ausführen (LED grün leuchtet danach).

7.1.1. Pressbacken – Schliesskontrolle

Ausführen des Referenzhubes:
Beim Referenzhub muss die Backe vollständig schliessen. Der Referenzhub darf nur mit funktionstüchtigen Pressbacken durchgeführt werden.
Zur Sicherheit, speziell an nicht einwandfrei zugänglichen Orten soll der Referenzhub ohne Fitting mit leeren Pressbacken durchgeführt werden. (Backengrösse 12-54mm). Bei Verpressungen mit Kettenbacken (Gr. 76,1mm, 88,9mm, 108,0mm) muss der Referenzhub mit Fitting ausgeführt werden! ODER bei Verpressungen mit Kettenbacken (Gr. 76,1mm, 88,9mm, 108,0mm) Leerhub mit eingesetzter Backe (ohne Kette und Fitting) ausführen. Damit ist die Schliessüberwachung ausgeschaltet (grüne LED blinkt immer). Schliessüberwachung nicht eingeschaltet (Toleranzen der Kettenbacken).

6 Press jaws

6.4 Inspection and Maintenance of the jaws

With every annual inspection and maintenance of the press tool or whenever Service is indicated (whatever comes first, see 9.4 Inspection and Maintenance of the press tool) all jaws are to be sent to an authorized service center for inspection and maintenance also.

7 Operation

Do not start work until you have read and understood these operating instructions!

7.1 Starting the press operation

► Insert fully charged battery into the crimping tool.
► Press the On-off switch (1). The sound of a beep indicates that the electronic control system has been activated.
► Check the LED display (2): The green light must be on.
► Verify that the correct jaw (7) has been inserted.
► Conduct control pressing (green LED is lit afterwards).

7.1.1 Press jaws - Closure control

Executing control pressing
The jaws must close completely. The control pressing is to be conducted with functionally intact jaws.
For added security, especially in difficult to reach and tight areas, cunduct the control pressing with inserted jaws (12-54mm) but without fittings. For pressing with chain jaws (size 76,1mm, 88,9mm, 108,0mm) the executing control pressing has to be taken with fitting! OR execute the control for chain jaws (size 76,1mm, 88,9mm, 108,0mm) with inserted jaws (without chain and fitting). The jaw closure control system is now turned off (green LED is always blinking).
The jaw closure control system is not on (Tolerances of the chain jaws).

6 Perskop

6.4 Nazicht en preventief onderhoud van de perskop

Bij ieder nazicht en preventief onderhoud van het perstoestel jaarlijks of bij service-aanduiding (al naar gelang wat zich eerst voordoet, zie 9.4 Nazicht en preventief onderhoud van het perstoestel) moeten eveneens alle perskoppen een erkende service-instelling voor controle en onderhoud ter beschikking gesteld worden.

7 Het werken

Begin pas met werken, als u de handleiding hebt gelezen en begrepen!

7.1 Verbreken van de perscyclus

► Schuit een geladen accu in het persapparaat.
► Druk op de “ON-OFF”-schakelaar (1). Een pieptoon vestigt uw aandacht op het feit dat het elektronische controlesysteem actief werd.
► Controleer de LED-aanduiding (2): LED groen moet oplichten.
► Onderzoek of U de juiste perskop (7) gemonteerd hebt.
► Referentieslag uitvoeren (groene LED gaat daama branden).

7.1.1 Perskaken - sluitcontrole

Uitvoeren van de referentieslag
Bok de referentieslag dient de kaak volledig te sluiten. De referentieslag mag uitsluitend met een correct werkende perskaak worden uitgevoerd.
Voor de veiligheid, vooral op moeilijk toegankelijke plaatsen, dient de referentieslag zonder hulpstuk met lege spanklemmen te worden uitgevoerd (Klemgrootte 12-54 mm). Bij persingen met kettingklemmen (Maat 76,1mm, 88,9mm, 108,0mm) dient de referentieslag met hulpstuk te worden uitgevoerd! OF bij persingen met kettingklemmen (Maat 76,1mm, 88,9mm, 108,0mm) onbelaste slag uitvoeren met aangebrachte klem (zonder ketting en hulpstuk). Daardoor is de sluitcontrole uitgeschakeld (groene LED knippert altijd). Sluitcontrole niet ingeschakeld (toleranties van de kettingklemmen).

6 Mâchoires

6.4 Inspection et service des mâchoires

Avec chaque inspection et service de l'outil de pince à sertir (chaque année ou après signalisation d'un service selon point 9.4 Inspection et service de l'outil de pince à sertir) on doit aussi faire parvenir tous les mâchoires à un centre de service autorisé pour une inspection et pour service.

6 Ganasce di compressione

6.4 Ispezione e servizio delle ganasce di compressione

Ad ogni ispezione e servizio della pressatrice (ogni anno o dopo una segnalazione di servizio secondo punto 9.4 Ispezione e servizio della pressatrice) si devono anche mandare tutte le ganasce ad un centro di servizio clientela autorizzato per ispezionare le stesse.

6 Mordazas de presión

6.4 Revisión y mantenimiento de las mordazas de presión

Con todas las revisiones y el mantenimiento de la herramienta de prensa (consulte el apartado 9.4 Revisión y mantenimiento de la herramienta de prensa) también se envían las mordazas de presión completas a un establecimiento autorizado para su revisión y mantenimiento.

7 Travaux

⚠ Ne débutez les travaux que si vous avez lu et compris cette instruction de service!

7.1 Déclenchement du processus de sertissage

► Insérez un accu chargé dans l'outil de pince.
► Pressez le guichet „ON-OFF“ (1). Un bip sonore vous signale, que le système de contrôle électronique a été mis en marche
► Contrôlez le display LED (2): LED vert doit clignoter.
► Vérifiez si vous avez monté la mâchoire (7) correcte
► Faire une course de référence (LED vert luit après)

7.1.1 Contrôle de fermeture de la mâchoire

Exécution de la course de réferece:
En exécutant la course de référence la mâchoire doit se fermer complètement. La course de référence doit seulement être faite avec des mâchoires parfaitement en ordre et en plaine fonctionnement.
Pour sécurité, spécialement dans des endroits difficiles, la course de référence devrait être faite sans le fitting avec mâchoire (12-54mm) vide. Sertissages avec mâchoires chaîne (76,1mm, 88,9mm, 108,0mm), la course de référence doit être fait avec un raccord! OU lors des sertissages avec mâchoires chaîne (76,1mm, 88,9mm, 108,0mm) effectuer une course à vide avec mâchoire monté (sans chaîne et fitting). De cette manière la surveillance de fermeture est débranché (LED vert clignote constamment). Sécurité de fermeture déclenché (tolérances des mâchoires chaîne).

7 Lavori

⚠ Iniziate a lavorare soltanto dopo aver letto e capito queste istruzioni per l'uso!

7.1 Azionamento dell'operazione di compressione

► Inserire accumulatore carico nella pressatrice.
► Premete l'interruttore „ON-OFF“ (1). Un suono acustico vi segnala che il sistema di controllo elettronico si è azionato.
► Controllate il display LED (2): LED verde deve luminare.
► Verificate se è stata montata la ganascia di compressione (7) giusta.
► Eseguire una compressione die referenza (LES verde lumina poi).

7.1.1 Controllo di chuisure della ganascia

Esecuzione della compressione di referenza:
Con la compressione di referenza la ganascia si deve chiudere completamente. La compressione di referenza deve Soltanto esere fatta con una ganascia di funzionamento perfetto.
Per sicurezza, specialmente nei luoghi difficili da raggiungere, la compressione di referenza deve essere eseguita senza fitting, con la ganascia vuota (gr.12-54mm).
Per compressioni con ganasce ad catena (gr.76,1mm, 88,9mm, 108,0mm) la corsa di riferimento deve essere eseguita con fitting! OPPURE per compressioni con ganasce ad catena (gr. 76,1mm, 88,9mm, 108,0mm) effetuare corsa di riferimento con ganascia (senza catena e fitting). In questo modo il controllo di chiusura viene disinserito (LED verde lampeggia sempre). Il controllo di chiusura é disinserito (tolleranza delle ganasce ad catena).

7 Manejo

⚠ !No comience con los trabajos hasta que no haya leído y comprendido esta instrucción de manejo!

7.1 Accionamiento del proceso de presión

► Introduzca en la herramienta de prensa un acumulador cargado.
► Pulse el interruptor de encendido/apagado (1). Un pitido le confirmará que el sistema de control electrónico se ha conectado.
► Controle los indicadores luminosos (2): La lamparilla LED verde debe encenderse intermitentemente.
► Compruebe si ha colocado las mordazas de presión (7) correctas.
► Ejecutar una carrera de referencia (seguidamente, la lamparilla LED verde se enciende).

7.1.1 Control del cierre de las mordazas de prensado

Ejecutar la carrera de referencia:
Durante la carrera de referencia, la mardaza debe cerrar completamente. La carrera de referencia sólo debe hacerse con mordazas en buen estado. Por razones de seguridad y especialmente en lugares con dificultades de acceso, la carrera de referencia deberá hacerse sin pieza de empalme y con las mordazas de prensa (12-54mm) vacias.
La carrera de referencia debe ejecutarse con guarnición al realizar prensados con mordazas de cadena (76,1mm, 88,9mm, 108,0mm). O, en el caso de prensados con mardazas de cadenas (76,1mm, 88,9mm, 108,0mm), realizar la carrera en vacío con la mordaza colocada (sin cadena y guarnición). Con ello está desactivada la monitorización de cierre (el LED verde parpadea siempre). Monitorización de cierre no conmutada (tolerancias de la mordaza de cadena).

Copyright © Von Arx AG

7 Arbeiten

Pressbacken – Schliesskontrolle

Der Referenzhub dient als Basis zur Pressbackenschliesskontrolle für alle folgenden Verpressungen mit dieser Pressbacke. Dieser Vorgang muss wiederholt werden bei

- Entfernen des Akkus
- Herausziehen des Haltebolzens

⚠ Ohne eingesetzte Pressbacke (7) sollten Sie das Presswerkzeug nicht starten. Im Gegensatz zu anderen Presswerkzeugen kehrt der Vorschub - Vorgang jedoch automatisch um (Vermeidung von Zerstörungen).

⚠ Verpressen Sie niemals Fittings und Rohre mit einer unpassenden Pressbacke. Die Verpressung würde unbrauchbar und das Presswerkzeug sowie die Pressbacke könnten beschädigt werden.

► Kontrollieren Sie, ob das Presswerkzeug mit der Pressbacke korrekt und rechtwinklig zur Rohrachse auf den Pressfitting aufgesetzt wurde.

⚠ Zur Herstellung einer korrekten Pressverbindung befolgen Sie die bebilderten Anweisungen zum Pressfitting.

► Starten Sie das Presswerkzeug durch Drücken des schwarzen Betätigungsschalters (3), bis das Gerät in den automatischen Ablauf kommt. Danach können Sie den Betätigungsschalter (3) wieder loslassen, die Verpressung wird zwangsgesteuert beendet.

ℹ Der Verarbeitungsvorgang erfolgt nach Pressbeginn automatisch. Nach der Verpressung fährt der Kolben selbständig in die Ausgangsposition zurück.

► Warten Sie ab, bis der Arbeitskolben vollständig zurückgefahren ist, dann können Sie die Pressbacke (7) öffnen und vom Fitting lösen.

ℹ Sollte sich plötzlich während des Verpressvorganges ein Stromunterbruch ergeben, kehrt der Kolben nach einem kurzen Augenblick selbständig zurück.

⚠ **Sollte während des Pressvorgangs der werkseitig definierte Verpressdruck oder die Verpresszeit nicht eingehalten werden, so wird Ihnen das optisch (LED grün leuchtet und LED rot blinkt) sowie akustisch (Piepstöne) angezeigt. Die Verpressung muss nochmals durchgeführt werden.**

7 Operation

Press jaws - Closure control

The control pressing serves as a basis for the jaw clusure control system and subsequent pressings with the same jaws.

This operation has to be repeated in case of

- take away the battery
- removal of jaw retaining bolt

⚠ Do not start the press tool without press jjaws (7) inserted. In difference to other tools the machine stops the procedure and returns to its original position in order to avoid damages to the tool.

⚠ Never press any fittings and pipes with a press jaw that does not fit. The joint would not bei correct and you may damage tool and jaws.

► Check that you have put on the press tool with the press jaw correctly and at a right angle to the pipe axis.

⚠ To produce a proper joint follow the illustrated instructions on the plastic bags of the Viega/Nussbaum fittings.

► Start the press tool by pressing the black start button (3) until the tool comes into theautomatically pressing procedure. Then you can let go the start button and the pressing operation terminate automatically.

ℹ The press operation proceeds automatically. Following completion of the pressing, the piston returns to it's initial starting position.

► Wait until the piston has been brought back completely, then you can open the press jaw (7) and take it off the fitting.

ℹ If there is a power supply interruption during the pressing procedure, the machine stops and the pistons will be brought into the original position after a few seconds.

⚠ **Should the factory set operating pressure or the press time not be attained during the press process, you will be alerted optically (the green LED lit and the red blinking) as well as acoustically (beeping). The press operation is to be repeated.**

7 Het werken

Perskaken - sluitcontrole

De referentieslag dient als basis voor de perskaaksluitcontrole voor alle volgende verpersingen met deze perskaak.

Dit procédé moet herhaald worden bij

- verwijderd de acu uit het persapparaat
- Uittrekken van de bevestigingsbout

⚠ Zonder aangebrachte spanklemmen (7) mag het persapparaat niet worden gestart. In tegenstelling tot andere persapparaten keert de aanzetbeweging evenwel automatisch om (ter vermijding van vernielingen).

⚠ Werk niet met een niet goed passende spanklem. Het persen kan hierdoor mislukken en zowel het apparaat als de spanklem kunnen beschadigt raken.

► Controleer of het aparaat met de spanklem in een rechte hoek op de as van het aansluitstuk is geplaatst.

⚠ Volg voor een correcte aansluiting de aanwijzingen op de verpakking van de Viega/ Nussbaum-aansluitstukken.

► Start het persapparaat door middel van het indrukken van de zwarte bedieningsschakelaar (3), totdat het apparaat in de automatische modus komt. Daarna kunt u de bedieningsschakelaar (3) weer loslaten, het persen wordt automatisch beëndigd.

ℹ Het verwerkingsproces volgt automatisch na het begin van het persen. Na de persing keert de zuiger zelfstandig terug in de uitgangspositie.

► Wacht tot de plunjer helemaal is teruggelopen. Open daarna de spanklem (7) en maak hem los van het aansluitstuk.

ℹ Mocht er tijdens het persproces een stroomonderbreking plaatsvinden, dan keert de zuiger na een kort moment zelfstandig terug.

⚠ **Indien gedurende het persproces de van fabriekswege gedefinieerde persdruk of de perstijd niet wordt aangehouden, dan wordt U hiervan optisch (LED groen licht op en LED rood knippert) evenals akoestisch (pieptonen) verwittigd. De persing moet dan nogmaals uitgevoerd worden.**

7 Travaux

Contrôle de fermeture de la mâchoire
La course de référence agit de base pour le contrôle de fermeture de la mâchoire pour tous les sertissages siuvants avec cette mâchoire.
Cette procédure doit être répetée
- après demonter l'accu
- pour enlever le boulon de retenue

⚠ Vous ne devriez pas mettre l'outil en marche sans mâchoires (7). Contrairement aux autres pinces à sertir le circuit d'avance se retourne automatiquement à sa place (pour eviter des dommages).

⚠ Ne procédez jamais à un sertissage de raccords et de tubes avec une mâchoire non-appropriée. Le sertissage serait inutilisable et l'outil de pince à sertir ainsi que la mâchoire pourraient être endommagées.

► Contrôlez si vous avez placé correctement l'outil de pince à sertir avec la mâchoire sur le raccord à sertir, perpendiculairement par rapport à l'axe du tube.

⚠ Pour la réalisation d'un emmanchement correct respectez les instructions illustrées sur les sachets plastiques de raccords Viega/ Nussbaum.

► Mettez l'outil de pince à sertir en marche en pressant le commutateur noir (3) afin que l'outil se mette en marche automatiquement. Après vous pouvez lâcher le commutatuer (3), le sertissage se ferme par commande forcé.

ⓘ Le procès de sertissage commence automatiquement. Après le sertissage le piston se report lui-même sur la position originale.

► Attendez que le piston moteur soit entièrement revenu. Vous pouvez alors ouvrir la mâchoire (7) et libérer le raccord.

ⓘ Si soudain pendant le sertissage une coupure de courant se produit, le piston reprend sa place à l'instant.

⚠ **En cas que pendant le sertissage la pression du sertissage ou le temps limité ne soient pas respectés, un signal optique (LED vert luit et LED rouge clignote) et acoustique (bips sonores) vous l'indiquera. Le sertissage doit être refait.**

7 Lavori

Controllo di chiusura della ganascia
La compressione di referenza serve da base per il controllo di chiusura della ganascia per tutte le compressioni consecutive con questa ganascia.
Questo procedimento devêssere rifatto
- demontare l'accu
- quando si toglie il perno di fissaggio

⚠ Non avviare la pressatrice senza ganascia (7) inserita. In contrasto con altre pressatrice l'corsa d'avanzamento viene fermata e ritorna automaticamente nella posizione di partenza (possibili danni vengono cose evitati).

⚠ Non comprimete mai dei raccordi e dei tubi con una ganascia di compressione non appropriata. La compressione diventerebe inutilizzabile ed inoltre la pressatrice e le ganasce di compressione potrebbero essere danneggiate.

► Controllate se la pressatrice con la ganascia di compressione è piazzata correttamente sul raccordo, in posizione perpendicolare nei confronti dell'asse del tubo.

⚠ Per realizzare un collegamento a compressione corretto seguite le istruzioni illustrate sui sacchetti di plastica dei raccordi Viega/Nussbaum.

► Avviate la pressatrice spingendo l'interruttore nero (3), fino a che la pressatrice entra nella procedura automatica. Dopodiché rilasciate l'interrutore e la compressione viene eseguita automaticamente.

ⓘ Il processo di lavorazione avviene automaticamente. Dopo la compressione il pistone ritorna nella posizione iniziale.

► Aspettate che il pistone motore sia tornato nella posizione iniziale, dopodiché potete aprire la ganascia di compressione (7) e staccarla dal raccordo.

ⓘ In caso d'interruzione di corrente durante la compressione, il pistone d'avanzamento ritorna, dopo un attimo, indipendentemente nella posizione di partenza.

⚠ **Se durante la compressione non viene rispettato sia la compressione indicata dallo stabilimento o sia il tempo di compressione, questo vi sarà segnalato tramite il display LED (LED verde lumina e LED rosso lampeggia) e tramite dei suoni acustici. La compressione dev'essere ripetuta.**

7 Manejo

Controlar el cierre de las mordazas de prensado
La carrera de referencia sirve como base para el control de la capacidad de cierre de las mordazas para todas las operaciones de prensado siguientes que se realicen con la misma mordaza.
Esta operación deberá repetirse cuando:
- Se retira el acumulador
- Se retira el bulón de sujeción

⚠ No debería arrancar la herramienta de prensa sin las mordazas de prensa (7) colocadas. Al contrario de otras herramientas de prensa, el proceso de avance se invierte automáticamente (prevención de roturas).

⚠ Nunca lleve a cabo un presando de manguitos y tubos con una mordaza inapropiada. El prensado no sería utilizable y tanto la herramienta de prensa como la mordaza podrían resultar dañadas.

► Controle si ha colocado correctamente la herramienta de prensa con la mordaza sobre el manguito, es decir, perpendicularmente con relación al eje del tubo.

⚠ Para efectuar una unión prensora correcta, siga las instrucciones ilustradas en las bolsas de plástico de los manguitos.

► Arranque la herramienta de prensa pulsando el interruptor de accionamiento (3) hasta que el equipo llegue a la secuencia automática. A continuación puede aoltar el interruptor de accionamiento (3), el prensado se finaliza forzadamente controlado.

ⓘ El proceso de elaboración comenzará de manera automática cuando empiece a funcionar la máquina. Una vez realizada la compresión, el émbolo vuelve a la posición del salida por sí solo.

► Espere a que el pasador de sujección haya retornado por completo para poder abrir la mordaza (7) y liberar el manguito.

ⓘ Si durante la operación de prensado ocurriera una repentina interropción de la corriente, el émbolo retorna automáticamente tras un breve instante.

⚠ **Si durante el proceso no se cumplieran la presión de la unión definida por el fabricante o el tiempo de presión, una señal óptica (el indicador luminoso verde encendido y el rojo parpadeando) y acústica (un pitido) se lo indicarán. La compresión debe repetirse.**

Copyright © Von Arx AG

7 Arbeiten

Nach 6 x Druck nicht erreicht oder Verpresszeit überschritten wird das Presswerkzeug automatisch gesperrt (LED rot und LED orange leuchten). Das Presswerkzeug muss einer offiziellen Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung eingeschickt werden (Adressen siehe Garantiekarte).

Schliesst die Pressbacke beim Verpressen, durch Verschmutzung oder sonstige Ursache (z.B. auch Bruch) nicht vollständig, wird dies durch ca. 5 sek. langes Blinken der roten LED und Piepstöne angezeigt. Die Pressbacke muss auf Verschmutzung oder Defekt kontrolliert werden und die Verpressung ist zu wiederholen bis die grüne LED die Verpressung durch 3 x blinken als in Ordnung bestätigt.

Sollte das Presswerkzeug trotz Drücken des Betätigungsschalters nicht starten, so kontrollieren Sie,

► ob das elektronische System durch Betätigung des „ON-OFF"-Schalters (1) eingeschaltet wurde (mindestens LED grün muss leuchten).

► die LED-Anzeige generell. Massnahmen bei leuchten oder blinken der LED rot und/oder orange entnehmen Sie dem Kapitel 4.4

► ob der Rotor des Elektromotors von einem vorgängigen Pressvorgang noch am Drehen ist

► ob der Akku vollständig aufgeladen ist.

► ob der Akku korrekt eingeschoben ist.

Sollte das Presswerkzeug immer noch nicht starten, ist es Ihrer nächsten autorisierten Kundendienstelle zur Inspektion und Wartung einzusenden.

7 Operation

If for 6 consecutive times the operating pressure is not reached or the press-time exceeded, the press tool automatically blocks (red and yellow LED lit). The machine must be sent to an authorized service center for inspection and maintenance (for addresses refer to the Warranty Card).

If the jaws do not close completely during operation due to dirt or other causes, the red light on the LED blinks for approx. 5 seconds and is accompanied by beeping sounds
Inspect the jaws for contamination or damage and repeat the press operation until the pressing is confirmed as complete by 3 green blinks on the LED display.

Should the press tool not be activated when depressing the start button, check:

► has the electronic system been activated (at least the green light must be lit) by pressing the On-off switch (1)?

► general visual inspection of the LED display. If the red or yellow lights on the LED display are lit or blinking, follow the directions under Chapter 4.4.

► is the rotor of the electric motor still rotating from a previous press operation?

► is the battery fully charged?

► is the battery correctly inserted?

If the press tool is still not functioning after these checks it has to be sent to the nearest authorized service center to be repaired.

7 Het werken

Indien 6 x de druk niet wordt bereikt of de perstijd overschreden wordt het perstoestel automatisch geblokkeerd (LED rood en LED oranje lichten op. Het perstoestel moet naar een officiële service-instelling gestuurd worden voor controle en onderhoud (Adressen zie Garantiekaart).

Indien de perskop bij het persen, door vervuiling of om het even welke oorzaak niet volledig sluit (bijv. breuk), dan wordt dit door het knipperen van de rode LED en een pieptoon gedurende ongeveer 5 sec. aangetoond.
De perskop dient op vervuiling of defect gecontroleerd te worden en de persing dient herhaald te worden tot de groene LED door 3 x te knipperen bevestigt dat de persing in orde is.

Indien het perstoestel ondanks het drukken op de besturingsschakelaar niet start, dient U te controleren:

► of het elektronische systeem door het bewegen van de "ON-OFF"-schakelaars (1) ingeschakeld werd (minstens LED groen moet oplichten).

► of de LED-aanduiding in het algemeen. Maatregelen bij het oplichten of knipperen van de rode en/of oranje LED kan U vinden in hoofdstuk 4.4.

► of de rotor van de elektromotor nog aan het draaien is van een vorige persing.

► of de accu geheel is opgeladen.

► of de accu correct is geplaatst.

Wil het apparaat dan nog steeds niet werken, levert u het dan voor reparatie in bij uw service-verlener.

7.2 Unterbrechen des automatischen Pressvorgangs

Solange Sie nach dem Starten den Schalter (3) loslassen, wird der Vorschub des Kolbens gestoppt und die Maschine geht in die Ausgangsstellung zurück.

Während des Pressvorganges im Zwangsablauf (Deformations des Fittings) kann der Pressvorgang nicht unterbrochen werden.

7.2 Interrupting the automatic press operation

If you take your finger away from the start button after the start, the machine stops the procedure and returns to its original position.

It is not possible to interrupt the pressing procedure during the deformation of the fitting.

7.2 Onderbreken van de automatische perscyclus

Zolang u na het starten de schakelaar (3) loslaat, wordt de aanzet van de zuiger gestopt en de machine keert in de uitgangspositie terug.

Tijdens het persproces bij geforceerd verloop (deformatie van het hulpstuk) kan het persproces niet worden onderbroken.

7 Travaux

Après n'avoir pas obtenu la pression correcte ou après avoir excédé le temps limité de sertissage pendant 6 essais consécutifs, l'outil de pince à sertir se ferme automatiquement (LED rouge et LED orange clignotent). L'outil de pince à sertir doit être envoyé à un centre de service autorisé pour inspection et service (adresses voir la carte de garantie).

En cas que la mâchoire ne se ferme pas correctement à cause d'encrassement et de résidus métalliques (par exemple aussi rupture) on reçoit un signale de l'LED rouge clignotant pendant 5 sec. et de bips sonores.
La mâchoire doit être contrôlée en ce qui concerne un encrassement ou un dégât et le sertissage doit être répété jusqu'à l'LED vert signale un sertissage parfait en clignotant 3 x.

En cas que l'outil de pince à sertir ne démarre pas en actionnant le commutateur de mise en marche vous devez contrôler

- ► si le système électronique a été mis en marche en pressant le guichet „ON-OFF" (1) (au minimum l'LED vert doit être allumé).
- ► le display LED en générale doit être allumé; les mesures à prendre en cas que l'LED rouge et/ou orange clignotent --> voir chapitre 4.4
- ► si le rotor du moteur électrique tourne encore à cause de le sertissage précédent
- ► si l'accu est chargé
- ► si l'accu est inséré correctement

Si l'outil de pince à sertir ne devait toujours pas démarrer il faudra l'envoyer pour réparation à un centre de service clientèle autorisé.

7.2 Interruption du processus automatique de sertissage

Dès que vous lâchez le commutatuer (3) aprés la mise en marche, l'avancement du siston s'arrête et la machine retourne en position initial.

Pendant la pression forcé (déformation du fitting) on ne peut pas interrompre la pression.

7 Lavori

Dopo non aver raggiunto la pressione giusta o dopo aver sorpassato il tempo di compressione per 6 volte di seguito la pressatrice si blocca automaticamente (LED rosso e LED arancione luminano). La pressatrice dev'essere inviata per ispezione e servizio ad un centro di servizio clientela autorizzato (indrizzi vedi la carta di garanzia).

Se la ganascia non si chiude completamente a causa d'insudiciamento o per un altro motivo (per esempio anche una rottura) il display LED ve lo segnala con il LED rosso lampeggiante e toni sonori per ca. 5 secondi.
La ganascia dev'essere controllata in quanto riguarda un'insudiciamento e la compressione dev'essere ripetuta finché il LED verde conferma una compressione perfetta lampeggiando per 3 volte.

In caso che la pressatrice non si metta in moto premendo il pulsante d'avviamento si deve controllare,

- ► se il sistema elettronico si è acceso premendo l'interruttore „ON-OFF" (1); almeno il LED verde dev'essere illuminato.
- ► il display LED in generale; cosa fare in caso che il LED rosso e/o arancione lampeggi o lumini ---> vedere capitolo 4.4;
- ► se il rotore del motore elettrico è ancora in movimento per un processo di compressione precedente
- ► se l'accumulatore é completamente carico
- ► se l'accumulatore é corretamente inserito

Nel caso che la pressatrice non si dovesse ancora avviare va inviata per la riparazione ad un centro di servizio clientela autorizzato.

7.2 Interruzione del processo di compressione automatico

Finché il pulsante d'avviamento (3) viene rilasciato, l?avanzamento del pistone viene interrotto e la pressatrice ritorna nella posizione di partenza.

Durante la compressione (deformazione del fitting) la procedura non puo essere piu interrotta.

7 Manejo

Si tras 6 intentos no se alcanza la presión adecuada o se excede el tiempo de presión, la herramienta de prensa se detiene automáticamente (los indicadores rojo y naranja están encendidos). La herramienta de prensa debería llevarse a un establecimiento autorizado para su revisión y mantenimiento (para direcciones, consulte la tarjetz de garantia).

Si la mordaza de presión no se cierra por completo al realizar una compresión a causa de la suciedad o por cualquier otro motivo (p.ej. sufrir una rotura), esto se indicará mediante el parpadeo durante 5 segundos del indicador rojo acompañado de un pitido.
Se debería comprobar la suciedad y estado de la mordaza de presión y repetir la compresión hasta que el indicador verde confirme que es correcta parpadeando 3 veces.

Si la herramienta de prensa no se pone en funcionamiento al pulsar el interruptor de confirmación, compruebe lo siguiente:

- ► si el sistema electrónico está conectado mediante el interruptor de encendido/apagado (1) (como mínimo debe estar encendido el indicador verde).
- ► los indicadores luminosos en general. Para ver qué medidas tomar si los indicadores luminosos rojo y/o naranja están encendidos o parpadean, consulte el apartado 4.4
- ► si el rotor del motor eléctrico aún está girando desde la compresión anterior
- ► si el acumulador está completamente cargado.
- ► si el acumualdor está carrectamente colocado.

Si la herramienta de prensa sigue sin arrancar, debe enviarse la misma al punto de mantenimiento autorizado más próximo con el fin de que sea reparada.

7.2 Interrupción del proceso automático de prensado

Siempre que después del arranque suelte el interruptor (3), se paraliza el avance del émbolo y la máquina vuelva a la posición inicial.

Durante el proceso de prensado en secuencia forzada (deformación de la guarnición) no puede interrumpirse el prceso de prensado.

Copyright © Von Arx AG

8 Lagerung und Entsorgung

8.1 Empfindlichkeit

Das Presswerkzeug ist vor harten Schlägen, Nässe, Feuchtigkeit, Schmutz, Staub, extremer Kälte, extremer Hitze, chemischen Lösungen und Gasen zu schützen.

Falls die Temperatur des Hydrauliköls nicht im definierten Bereich von -5°C bis +50°C ist, kann das Presswerkzeug nicht gestartet werden (elektronisches Überwachungssystem: LED grün leuchtet und rot blinkt).

Das Presswerkzeug hat einen breiten EMV-Schutz. Sollten trotzdem einmal elektromagnetische Wellen das Werkzeug ausschalten, ziehen Sie kurz den Akku und schieben Sie ihn wieder ein. Die Störung ist in der Regel behoben, ansonsten sind störende Quellen zu beseitigen.

8.2 Zwischenlagerung

Wird das Presswerkzeug nicht gebraucht, so ist der Akku aus dem Presswerkzeug zu entfernen.

Der Akku erlangt seine volle theoretische Kapazität nach einer längeren Lagerungszeit erst nach 3-5 Voll - Aufladungen.

Wird das Presswerkzeug nicht unmittelbar nach Anlieferung eingesetzt, soll dieses in der Originalverpackung an einem trockenen Ort gelagert werden.

Bewahren Sie Presswerkzeuge ausserhalb der Reichweite von unbefugten Personen an trockenen, verschliessbaren Orten auf!

Presswerkzeuge, die über längere Zeit (6 Monate und mehr) nicht eingesetzt wurden, sind trocken zu reinigen. Zudem überprüfen Sie beim Ersteinsatz die Funktionstüchtigkeit, indem Sie die Kontrollen gemäss Punkt 9.2 durchführen.

8.3 Entsorgung

Senden Sie das Presswerkzeug zwecks umweltgerechter Entsorgung Ihrer nächstgelegenen Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte) ein oder übergeben Sie es einer Wiederverwertungsfirma. Presswerkzeuge dürfen nicht als Schrott oder als Hausmüll entsorgt werden.

8 Storage and disposal

8.1 Sensitivity

The press tool has to be protected from heavy blows, dampness, moisture, dirt, dust, extreme cold, extreme heat, chemical solutions and gases.

If the temperature of the hydraulic fluid is not within the specified range of -5°C to +50°C, the press tool cannot be activated (on the LED display, the green light is lit and the red blinks).

The press tool has a wide protection in sense to the EMC norm. Nevertheless, should once electro-magnetically waves turn off the tool, then please pull out and re-insert the battery. After this procedure, the interference is normally removed. If not, the disturbing source itself has to be eliminated.

8.2 Temporary storage

Remove the battery if the crimping tool is not used daily

The battery reaches the theoretical capacity after 3 to 5 of full charging after a longer period of storage.

If the press tool will not used immediately after delivery, it must be stored in a dry location or transported in its original packaging.

Keep the press tool out of reach of any unauthorized person and store it in a dry place that can be locked.

Press tools that are not used for longer period of time (6 months or more) have to be cleaned before storage. In addition to that they have to be checked according to point 9.2 before they are used again.

8.3 Disposal

Send your press tool to the nearest authorized service center (for addresses see Warranty Card) for environmentally safe disposal or hand it over to a specialized firm to have it recycled. Press tools may not be disposed of as scrap metal or with the normal household garbage.

8 Opslag en afvalverwerking

8.1 Gevoeligheid

Het persapparaat dient te worden beschermd tegen harde stoten, nattigheid, vocht, vuil, smeer, stof, extreme kou, extreme hitte, chemische oplossingen en gassen.

Indien de temperatuur van de hydraulische olie niet in het voorgeschreven bereik van 5°C tot + 50°C is, kan het perstoestel niet gebruikt worden (elektronisch controlesysteem: LED groen licht op en rood knippert).

Het persgereedschap beschikt over een gedegen EMC-beveiliging. Indien het gereedschap als gevolg van elektromagnetische golven toch wordt uitgeschakeld, dient de accu even uit het gereedschap te worden verwijderd en vervolgens weer te worden aangebracht. De storing is daardoor doorgaans verholpen. Indien dit niet het geval is, dient apparatuur die storende golven veroorzaakt te worden uitgeschakeld.

8.2 Opslag van goederen

Wanneer het persapparaat niet wordt gebruikt, dient de accu uit het persapparaat te worden verwijderd.

De accu behaalt zijn volledige theoretische capaciteit na een langere opslagtijd pas weer na 3 tot 5 keer volledig opladen.

Wanneer het perswerktuig niet onmiddellijk na de levering wordt gebruikt, moet het in de oorspronkelijke verpakking op een droge plaats worden opgeslagen.

Bewaar het apparaat buiten bereik van onbevoegden op een droge, afsluitbare plaats!

Als apparaten langer dan 6 maanden niet zijn gebruikt, dienen ze droog gereinigd te worden. Controleer bovendien bij het eerste gebruik de werking, door de controle uit te voeren die staat beschreven onder punt 9.2.

8.3 Afvalverwerking

Voor milieuvriendelijke verwerking van de afvalstoffen, levert u het apparaat in bij een erkende serviceverlener (raadpleeg voor adressen Garantiekaart) of een verwerkingsbedrijf. Persapparaten zijn geen huisvuil, maar chemisch afval.

8 Stockage et élimination

8.1 Sensibilité

L'outil de pince à sertir craint les coups, l'eau, l'humidité, la saleté, la poussière, les températures trop élevées ou trop basses, les solutions chimiques et les gaz.

En cas que l'huile hydraulique ne se trouve pas entre les - 5°C et + 50°C définés, l'outil de pince à sertir ne peut pas être mis en marche (système de contrôle électronique: LED vert luit et rouge clignote).

La sertisseuse possède une ample protection CEM. Si malgré tous les sécurités, les ondes électromagnétiques, font que l'appareil se déclenche, retirez l'accu et remettez le en place. En principe avec ça le problème est résolu. Si cela n'est pas le cas, il faut éliminer directement les sources d'interférences.

8.2 Entreposage intermédiaire

Si l'outil n'est pas utilisé, il faut enlever l'accu de l'outil.

Après un entreposage de longue durée, l'accu atteint sa pleine capacité théorique qu'après 3-5 heures de charge.

Si l'appareil n'est pas utilisé immédiatement après sa livraison il doit être entreposé dans son emballage d'origine à un endroit sec.

Conservez l'outil de pince à sertir dans un endroit sec et verrouillable, hors de portée des personnes non-autorisées.

Les outils de pince à sertir non-utilisés pour une période prolongée (6 mois et au-delà) doivent être nettoyés à sec. Vérifiez également l'aptitude au fonctionnement lors de la première utilisation en procédant aux contrôles conformément au paragraphe 9.2.

8.3 Elimination

Envoyez l'outil de pince à sertir à votre centre de service clientèle autorisé (adresses voir chapitre 10. Service clientèle ou carte de garantie) en vue de l'élimination écologique ou transférez-le à une société de recyclage. Les outils de pince à sertir ne doivent pas être mis au rebut ni éliminées en tant que déchets domestiques.

8 Immagazzinamento ed eliminazione

8.1 Sensibilità

La pressatrice va protetta dagli urti violenti, l'acqua, l'umidità, lo sporco, la polvere, il freddo o il calore intensi, le soluzioni chimiche ed i gas.

In caso che la temperatura dell'olio idraulico non si trovi entro i -5°C e +50°C la pressatrice non può essere messa in moto (sistema di controllo elettronico: LED verde lumina LED rosso lampeggia).

La pressatrice dispone di un vasta protezione CEM. Se malgrado tutto, onde elettromagnetiche dovessero disinserire la pressatrice, togliete l'accumulatore e reinseritelo. In generale, il problema dovrebbe essere risolto. In caso contrario, bisognerà eliminare direttamente le fonti che causano le interferenze.

8.2 Immagazzinamento temporaneo

Togliere l'accumulatore se la pressatrice non viene usata.

Laccumulatore raggiunge la capacità teoretica massima soltanto dopo averlo ricaricato completamente da 3 a 5 volte dopo un lungo periodo di magazzinaggio.
Se la macchina non viene utilizzata subito dopo la consegna, la stessa ancora chiusa nel suo imballaggio originale deve essere immagazzinata temporaneamente in un luogo asciutto.

Conservate le pressatrici in un luogo asciutto e chiuso a chiave, fuori dalla portata delle persone non autorizzate!

Le pressatrici che non sono state utilizzate per un periodo prolungato (6 mesi e oltre) vanno pulite a secco. Inoltre, al momento del primo impiego va controllato il funzionamento precedendo ai controlli secondo il punto 9.2.

8.3 Eliminazione

Per garantire un'eliminazione ecologica inviate la pressatrice ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi carta di garanzia), oppure affidatela ad una ditta di riciclaggio. Le pressatrici non vanno eliminate come rottami o come rifiuti domestici.

8 Almacenamiento y eliminación

8.1 Sensibilidad

La herramienta de prensa electrohidráulica es sensible a los golpes fuertes, a la humedad, a la suciedad, al polvo, a las temperaturas muy altas o muy bajas, a las soluciones químicas y a los gases.

Si la temperatura del aceite hidráulico no se encuentra entre - 5°C y + 50°C, la herramienta de prensa no se pondrá en funcionamiento (sistema de control electrónico: la lamparilla LED verde se enciende y la roja lo hace intermitentemente).

La herramienta de prensa dispone de una amplia protección CEM. Si a pesar de ello las ondas electromagnéticas desconectan la herramienta, extraiga ligeramente el acumulador y vuélvalo a introducir. Por regla general, el fallo queda reparado; en caso contrario, se deberá eliminar las fuentes causantes del fallo.

8.2 Almacenamiento intermedio

El acumulador debe quitarse de la herramienta de prensa siempre que ésta no se use.

Tras un prolongado periodo de almacenamiento, al acumulador alcanza toda su capacidad teórica sólo después de 3-5 recargas completas.
Si la herramienta de prensa no va a ser utilizada inmediatamente tras el suministro, debe ser almacenada en un lugar seco.

Conserve la herramienta de prensa en un lugar seco y susceptible de ser cerrado, fuera del alcance de personas no autorizadas!

La herramienta de prensa no utilizada durante un periodo de tiempo prolongado (6 meses y más) debe limpiarse en seco. Compruebe además el estado de funcionamiento en el primer uso que haga de la misma, llevando a cabo los controles de acuerdo con el punto 9.2.

8.3 Eliminación

Envíe la herramienta de prensa al punto de mantenimiento autorizado más próximo (para las direcciones, véase el Certificado de garantía) con el fin de practicar una eliminación ecológica o entréguela a una empresa de recuperación. La herramienta de prensa no debe eliminarse como si fuera chatarra o desecho doméstico.

Copyright © Von Arx AG

9 Reinigung, Kontrollen, Reparaturen, Inspektionen

⚠ Vor Reinigungsarbeiten immer den Akku aus dem Presswerkzeug entfernen!

9.1 Regelmässige Reinigung nach Gebrauch

► Die Pressrollen (5) sind trocken zu reinigen und ein wenig einzufetten.
► Reinigen Sie die Pressbacken von Schmutz und metallischen Rückständen mit einem Lösungsmittel. Danach ganze Backe mit einem Schmier- und Korrosionsschutzmittel einsprühen.

⚠ Benutzen Sie niemals Flüssigkeiten (Wasser oder Chemikalien) oder feuchte Tücher für die Reinigung des Presswerkzeuges. Das Gehäuse kann aussen mit einem feuchten Lappen gereinigt werden (Kunststoffteile).

9.2 Regelmässige Kontrollen

⚠ Vergewissern Sie sich, ob beim Verpressen die Pressbacke vollständig schliesst (Referenz).
⚠ Kontrollieren Sie nach jedem Gebrauch die Pressgeometrie der Pressbacken auf Schäden oder sichtbare Abnützung.

Bei Störungen kontaktieren Sie eine autorisierte Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).

9.3 Reparaturen

⚠ Führen Sie selbst keine Reparaturarbeiten durch, sondern überlassen Sie diese Tätigkeit einer autorisierten Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).
⚠ Es ist verboten, an der elektrischen und elektronischen Installation zu manipulieren. Geben Sie hierzu das Presswerkzeug einer autorisierten Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).

9 Cleaning, inspection and maintenance

⚠ Always remove the battery before cleaning the machine!

9.1 Clean your press tool regularly after use

► The rollers (5) must be cleaned dry and then lightly lubricated
► Clean the jaws from dirt and metallic deposits with a solvent. Thereafter, apply a lubricant and corrosion protection agent to the entire jaw.

⚠ Never use any kind of liquid (water or chemicals) or a wet cloth to clean the press tool. The plastic housing can be cleaned outside with a humid cloth.

9.2 Check your press tool regularly

⚠ Make sure that the press jaws close completely during the press operation (references).
⚠ Check the configuration of the press jaw after every use for damages or visible wear.

If there are any problems contact an authorized service center (for addresses refer to the Warranty Card).

9.3 Repairs

⚠ Do not perform any kind of repairs yourself. Your press tool may only be repaired by an authorized service center (for addresses refer to the Warranty Card).

⚠ It is strictly prohibited to manipulate with the electrical and electronic systems. Send the press tool to an authorized Service Center (for addresses refer to the Warranty Card).

9 Reiniging, controle, reparatie en inspectie

⚠ Trek voor de reinigingswerkzaamheden dient de accu uit het persapparaat te worden verwijderd!

9.1 Regelmatige reiniging na gebruik

► De persrollen (5) moeten droog gereinigd en een beetje ingevet worden
► Reinig de perskop van vuil en metaalresten met een oplosmiddel. Daarna het gehele zijstuk met een smeer- en corrosiewerend middel inspuiten.

⚠ Gebruik nooilt vloeistoffen (water of chemicalien) of vochtige doeken voor het reinigen van de apparatuur. De behuizing kan aan de buitenkant met een vochtige doek worden gereinigd (kunststof deeltjes).

9.2 Regelmatige controles

⚠ Ga na of de spanklem bij het persen volledig sluit (referentie).

⚠ Controleer na elk gebruik de persgeometrie van de spanklem op schade of zichtbare slijtage.

Neem bij storingen contact op met een erkende serviceverlener (Adressen van bevoegde serviceplaatsen, zie eveneens op de garantiekaart)

9.3 Herstellingen

⚠ Voer zelf geen reparaties uit, maar laat dit over aan een erkende serviceverlener. (Adressen zie hoofdstuk klantenservice en garantiekaart.

⚠ Het is verboden te knoeien met de elektrische en elektronische installatie. Overhandig ten dien einde het perstoestel aan een erkende service-instelling (Adressen zie hoofdstuk klantenservice en garantiekaart).

9 Nettoyage, contrôles, réparations et inspections

⚠ **Avant les travaux de nettoyage, il faut enlever l'accu de l'outil toujours!**

9.1 Nettoyage régulier après utilisation

► Les rouleaux de sertissage et les mâchoires doivent êtres nettoyés de tout encrassement et enjaillées un petit-peu.
► Nettoyez les mâchoires en éliminant l'encrassement et les résidus métalliques avec un solvant. Après enjaillir toute la mâchoire avec un matériel graissant et protective contre la corrosion.

⚠ **N'utilisez jamais de liquides (eau ou produits chimiques) ou des chiffons humides pour le nettoyage de l'outil de pince à sertir. Le boîter peut être nettoyer ã l'aide d'un torchon humide (parties synthétiques).**

9.2 Contrôles réguliers

⚠ Assurez-vous que la mâchoire se ferme entièrement lors du sertissage (référence).

⚠ Après chaque utilisation contrôlez si la géométrie des mâchoires fait état de dommages ou d'une usure visible.

En cas de dérangement contactez un centre de service clientèle autorisé (adresses voir la carte de garantie).

9.3 Réparations

⚠ **Ne procédez pas vous-mêmes à des travaux de réparation mais confiez cette tâche à un centre de service clientèle autorisé (adresses voir la carte de garantie).**

⚠ **Il est interdit de manipuler l'installation électrique et électronique. Pour tous le travail de ce genre veuillez donner l'outil de pince à sertir à un centre service clientèle autorisé (adresses voire la carte de garantie).**

9 Pulizia, controlli, riparazioni e ispezioni

⚠ **Prima di procedere alla pulizia togliere sempre l'accumulatore!**

9.1 Pulizia regolare dopo l'uso

► I rulli di compressione (5) vanno puliti a secco e lubrificati.
► Pulite le ganasce di compressione dallo sporco e da residui metallici. Dopodiché ungere tutta la ganascia con un lubrificante e con un liquido anti-corrosione.

⚠ **Per pulire la pressatrice non utilizzate mai dei liquidi (acqua o prodotti chimici) oppure dei panni umidi. La pressatrice puo essere pulita esternamente con un panno umido (Pezzi in materia plastica).**

9.2 Controlli regolari

⚠ Assicuratevi che durante l'operazione di compressione la ganascia si chiuda completamente (referenze).

⚠ Dopo ogni utilizzazione controllate se la geometria di compressione delle ganasce presenta eventuali danneggiamenti oppure usura visibile.

In caso di disturbi contattate un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi carta di garanzia).

9.3 Riparazioni

⚠ **Non eseguite personalmente lavori di riparazione, ma lasciate che siano effettuati da un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi carta di garanzia).**

⚠ **E' proibita qualsiasi manipolazione dell'installazione elettrica e elettronica. Anche per queste operazioni rivolgetevi ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi carta di garanzia).**

9 Limpieza, controles, reparacíones e inspecciones

⚠ **El acumulador debe quitarse de la herramienta de prensa siempre que vayan a efectuarse trabajos de limpieza!**

9.1 Limpieza regular después del uso

► Los cilindros prensadores (5) deben limpiarse en seco
► Limpie la suciedad y los residuos metálicos de las mordazas.

⚠ **Nunca use líquidos (agua o productos químicos o paños húmedos para la impieza de la herramienta de prensa. El exterior de la carcasa puede limpiarse con un paño húmedo (piezas de plástico).**

9.2 Controles regulares

⚠ Asegúrese de si durante el prensado las mordazas cierran completamente (referencia).

⚠ Controle tras cada utilización si la geometría de prensado de las mordazas presenta daños e desgaste visible.

En caso de averías, contacte con un punto de mantenimiento autorizado más próximo (para las direcciones, consulte la tarjeta de garantía).

9.3 Reparaciones

⚠ **No realice por su cuenta ningún trabajo de reparación, antes bien confíe tal labor a un punto de mantenimiento autorizado (para las direcciones, consulte la tarjeta de garantía).**

⚠ **Está prohibido manipular la instalación eléctrica y electrónica. Esta tarea debe realizarse en un establecimiento autorizado (para direcciones, consulte la tarjeta de garantía).**

Copyright © Von Arx AG

9 Reinigung, Kontrollen, Reparaturen, Inspektionen

9.4 Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges (empfohlen)

Einwandfreie Pressverbindungen bedingen ein funktionstüchtiges und periodisch gewartetes Presswerkzeug. Das Presswerkzeug ist deshalb jährlich oder bei Serviceanzeige einer autorisierten Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung zuzustellen. Mit einer empfohlenen jährlichen Wartung zusammen mit den Pressbacken (Pkt. 6.4) wird die Lebensdauer des Presswerkzeugs erheblich verlängert.

Die Serviceanzeige (LED grün und LED orange leuchten) macht Sie nach 20'000 Verpressungen auf die nun fällig gewordene Inspektion und Wartung automatisch aufmerksam.

Nach 22'000 Verpressungen wird das Presswerkzeug durch die elektronische Überwachung gesperrt und es ist an eine autorisierte Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung einzusenden (Adresse siehe Garantiekarte)

Bei einem Maschinenfehler wird das Presswerkzeug durch die elektronische Überwachung sofort gesperrt und es ist an eine Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung einzusenden (siehe unbedingt „ Achtung" Kapitel 4.3).

9 Cleaning, inspection and maintenance

9.4 Inspection and maintenance

Perfect press joints demand a properly functioning and periodically maintained press tool. It is absolutely necessary to submit the press tool to an authorized Service Center for inspection and maintenance annually or when so indicated. A recommended annual inspection and maintenance of the tool together with the press jaws (see 6.4) extends the life of the press tool considerably.

The service indicator (the green and yellow lights on the LED display are lit) automatically alerts you after 20'000 press operations that inspection and maintenance are due.

After 22'000 press operations, the press tool is automatically blocked by the electronic monitoring system and it is to be sent to an authorized Service Center (for addresses see Warranty Card) for inspection and maintenance.

If the tool has an error, it will be blocked automatically by the electronic control system. Please send the tool to an authorised Service Centre for inspection and maintenance (see absolutely paragraph 4.3 „ Attention").

9 Reiniging, controle, reparatie en inspectie

9.4 Controle en onderhoud van het persapparaat (aanbevolen)

Perfecte persverbindingen vergen een bedrijfszeker en periodiek onderhouden perstoestel. De persinstallatie dient absoluut bij weergave van een benodigde servicebeurt echter jaarlijkse voor inspectie en onderhoud te worden overgedragen aan een geautoriseerd servicebedrijf. Met een aanbevolen jaarlijkse oderhoudsbeurt in combinatie met de perskaken (punt 6.4) wordt de levensduur von de persinstallatie aanzienlijk verlengd.

De serviceaanduiding (LED groen en LED oranje lichten op) vestigt na 20'000 persingen automatisch uw aandacht op het feit dat het nazicht en periodiek onderhoud van het toestel vereist is.
Na 22'000 verpersingen wordt de persinstallatie geblokkeertd door de elektronische controle-eenheid, waarna deze aan een geautoriseerd servicebedrijf dient te worden overgedragen voor inspectie en onderhoud (adressen zie garantiekaart).

Bij een storing in de machine wordt het persapparaat door de elektronische bewaking onmiddellijk geblokkeerd, het dient voor controle en onderhoud naar de klantenservice te worden gestuurd (zie absoluut „ Opgepasst" Hoofdstuk 4.3).

10 Kundendienst

Adressen von autorisierten Kundendienststellen über Von Arx AG, Schweiz (Erreichbarkeit siehe Frontblatt) oder aus der Garantiekarte.

10 Customer Service

For addresses of your nearest authorized Service Center, contact Von Arx AG, Switzerland (see front cover) or consult the Warranty Card.

10 Klantenservice

Adressen van geautoriseerde service-bedrijven kunt u via Von Arx AG, Zwitzerland (zie omslag voor adresgegevens) verkrijgen. Ze staan bovendien vermeld in de garantiekaart.

9 Nettoyage, contrôles, réparations et inspections

9.4 Inspection et entretien de l'outil (conseillé)

Tous les outils de pression nécessitent un contrôle et entretien périodique des fonctions. Tous les outils de pince à sertir nécessitent un contrôle et entretien périodique des fonctions. Après l'indication de service ou annual il est obligatoire de faire une inspection et un entretien par une de nos centres de service clientèle autorisés. Avec un entretien régulier ensemble avec les mâchoires (point 6.4) vous augmentez sensiblement la durée de vie de l'outil de pince à sertir.

L'indication de service (LED vert et LED orange clignotent) vous indique automatiquement après 20'000 sertissages que l'outil de pince à sertir doit être envoyé pour inspection et service

Apres 22'000 sertissages l'outil de pince à sertir reste bloque par le contrôle électronique et il doit être envoyé à un centre de service clientèle autorisé pour service et inspection (adresses voir la carte de garantie).

Los d'une panne, l'outil sera immédiatement mis en veille par la surveillance électronique. L'inspection et l'entretien doivent se faire par un service clientèle agrée (voir absolument 4.3 „ⓘAttencion").

9 Pulizia, controlli, riparazioni e ispezioni

9.4 Inspezione e manutenzione della pressatrice (consigliato)

Per ottenere delle compressioni perfette la pressatrice dev'essere in condizione di funzione perfetta e aver subito dei servizi periodici. Per questo motivo la pressatrice dev'essere mandata ogni anno o dopo l'indicazione di servizio ad un centro di servizio clientela autorizzato per ispezione e servizio. Con un servizio periodico insienne alle ganasce (vedi 6.4) la durata di vita della pressatrice si prolunga considerevolmente.

L'indicazione di servizio (LED verde e arancione lampeggiano) vi indica automatica-mente dopo 20'000 compressioni che la pressatrice dev'essere inviata per ispezione e servizio.

Dopo 22'000 compressioni la pressatrice rimane bloccata trammite il controllo elettronico e dev'essere inviata per ispezione e manutenzione ad un centro di servizio autorizzato (indrizzi vedi carta di garanzia).

In caso di difetto della macchina, la pressatrice viene bloccata immediatamente tramite il controllo elettronico. Si prega d'inviare la pressatrice per ispezione e manutenzione ad un punto d'assistenza tecnica (vedi assolutamente "ⓘAttenzione" capitolo 4.3).

9 Limpieza, controles, reparacíones e inspecciones

9.4 Inspección y mantenimiento de la herramienta de prensa (recomendado)

Para que las compresiones sean perfectas, la herramienta de prensa ha de funcionar sin problemas y contar con un mantenimiento periódico. Cuando aparece el aviso de servicio la herramienta de prensado deberá ser sometida a una inspección y mantenimiento por un concesionario de atención al cliente autorizado. La duración de vida de la herramienta de prensado se prolonga notablemente si se la somete anualmente a un mantenimiento, conjuntamente con las mordazas (punto 6.4). Con un mantenimiento periódico, se alarga de manera considerable la duración de la herramienta de prensa.

Los indicadores de servicio (los indicadores luminosos verde y naranja encendidos) le informan automáticamente tras 20.000 compresiones de que debe de realizar una revisión y mantenimiento.

Al cabo de 22'000 operaciones, la herramienta de prensado es bloqueada automáticamente por la unidad electrónica de regulación y deberá ser enviada a un concesionario para su inspección y mantenimiento (dirección véase la tarjeta de garantía).

En caso de fallo de la m´quina, la herramienta de prensa queda inmediatamente bloqueada por efecto de la monitorización electrónica y debe remitirse a un establecimiento autorizado de servicio técnico para su inspección y mantenimiento (consulte sin falta „ⓘAtención" capítulo 4.3).

10 Service clientèle

Adresses des centres de service clientèle autorisés contacter Von Arx AG, Suisse (pour contacter voir première page) ou sur la carte de garantie.

10 Servizio clientela

Indirizzi di centri di servizio autorizzati presso la Von Arx AG, Svizzera (per contattarci vede prima pagina) o carta di garanzia.

10 Servicio técnico

Lista de direcciones de concesionarios de atención al cliente autorizados por mediación de Von Arx S.A., Suiza (véase la página de portada) o según indicaciones de la tarjeta de garantía.

Copyright © Von Arx AG

11 EG-Konformitätserklärung

Im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG, Anhang II, elektromagnetische Verträglichkeit 89/336/EWG:

Hiermit erklären wir, dass das nachfolgend bezeichnete Gerät aufgrund der Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen, grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung des Gerätes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung des Gerätes
Elektrohydraulische Antriebsmaschine 02

Gerätetyp
Von Arx PowerTool PT3-AH / 14,4 V

Beschreibung
Elektrohydraulische Handmaschine für die dauerhafte Verbindung von Rohren durch Klemmwirkung auf spezielle Fittinge.

Angewandte Normen
DIN EN 292, Teil 1 und 2, 11.91
DIN EN 294, 08.92
DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94
DIN 57740, Teil 1
DIN EN 55014-1
DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

11 Declaration of EC-conformity

According to EC machine standard 98/37/EG, appendix II, electromagnetical compatibility 89/336/EWG:

We declare that the tool listed below conforms to the relevant, basic safety and health requirements of the EC standard on the grounds of its design and construction and with the model put on the market by our company. Any modification of the tool without our consent causes this declaration to be void.

Designation
Electrohydraulic power tool 02

Type
Von Arx PowerTool PT3-AH / 14,4 V

Description
Electrohydraulic hand-held machine for the lasting joining together of pipes by the impact of a clamp on special fittings.

Norms applied
DIN EN 292, part 1 and 2, 11.91
DIN EN 294, 08.92
DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94
DIN 57740, part 1
DIN EN 55014-1
DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

11 EG-conformiteitsverklaring

Overeenkomstig de EG-norm 98/37/EG, aanhangsel II, elektromagnetisch verenigbaar 89/336/EWG:

Hierbij verklaren wij, dat zowel het concept als de constructie en de door ons op de markt gebrachte uitvoering van het hierna genoemde apparaat in overeenstemming zijn met de desbetreffende fundamentele veiligheids- en gezondheidsbepalingen volgens de EG-norm. Onbevoegde wijzigingen aan het apparaat hebben het vervallen van deze verklaring tot gevolg.

Benaming
Elektrohydraulische aandrijfmachine 02

Apparaattype
Von Arx PowerTool PT3-AH / 14,4 V

Beschrijving
Elektrohydraulische handmachine voor duurzame verbindingen van buizen door persen van speciale aansluitstukken.

Toegepaste normen
DIN EN 292, 1 en 2, 11.91
DIN EN 294, 08.92
DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94
DIN 57740, 1
DIN EN 55014-1
DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

Hersteller	Manufacturer	Producent
Von Arx AG	***Von Arx AG***	***Von Arx AG***
Gelterkinderstrasse 24	***Gelterkinderstrasse 24***	***Gelterkinderstrasse 24***
CH - 4450 Sissach	***CH - 4450 Sissach***	***CH - 4450 Sissach***

Email: info@vonarx.com

Tel: +41 - 61 / 976.44.44
Fax: +41 - 61 / 976.44.55

11 Déclaration de conformité CE

Dans l'esprit de la directive CE sur les machines 98/37/CE, annexe II, compatibilité électromagnétique 89/336/CEE:

Par la présente nous déclarons que l'appareil désigné ci-après correspond, par la conception et le modèle ainsi qu'au niveau des explications publiées par nos soins, aux exigences de sécurité et de santé correspondantes qui sont à la base de la directive CE. Cette déclaration perd sa validité en cas de modification de l'appareil sans notre accord.

Désignation de l'appareil
Machine de commande élctro-hydraulique 02

Type d'appareil
Von Arx PowerTool PT3-AH / 14,4 V

Description
Machine électro-hydraulique portative pour le raccord permanent de tubes par effet de sertissage sur des raccords spéciaux.

Normes utilisées
DIN EN 292-1 et DIN EN 292-2, 11.91
DIN EN 294, 08.92
DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94
DIN 57740, partie 1
DIN EN 55014-1
DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

11 Dichiarazione di conformità CE

Ai sensi della direttiva CE sulle macchine 98/37/CE, appendice II, compatibilita elettromagnetica 89/336/CEE:

Con la presente dichiariamo che l'utensile qui di seguito indicato corrisponde, sia per la concezione e per la tecnica di costruzione e sia per il modello da noi messo in commercio, alle esigenze di sicurezza e di salute pertinenti e fondamentali della direttiva CE. Questa dichiarazione perde la sua valitidà in caso di modifiche all'utensile apportate senza la nostra approvazione.

Designazione dell'utensile
Apparecchio motore elettroidraulico 02

Tipo d'apparecchio
Von Arx Power Tool PT3-AH / 14,4 V

Descrizione
Macchina portatile elettroidraulica per la connessione permanente di tubi per effetto di compressione su dei pezzi di raccordo speciali.

Norme applicate
DIN EN 292, pezzo 1 e 2, 11.91
DIN EN 294, 08.92
DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94
DIN 57740, pezzo 1
DIN EN 55014-1
DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

11 Declaración de conformidad CE

En el sentido de la normativa de la CE sobre máquinas 98/37/CE, Anexo II, compatibilidad electromecánico 89/336/CEE:

Por la presente declaramos que el aparato abajo descrito, en virtud de su diseño y tipo de construcción así como de las directrices publicadas por nuestra parte, cumple los requisitos básicos correspondientes de seguridad y sanitarios de la normativa de la CE. Esta delcaración pierde su validez en caso de modificación del aparato sin nuestro acuerdo.

Denominación del aparato
Máquina de accionamiento electrohidráulico 02

Tipo de aparato
Von Arx PowerTool PT3-AH / 14,4 V

Descripción
Máquina electrohidráulica portable para unión permanente de tubos por efecto de apriete sobre manguitos especiales.

Normas utilizadas
DIN EN 292, partes 1 y 2, 11.91
DIN EN 294, 08.92
DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94
DIN 57740, parte 1
DIN EN 55014-1
DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

Fabriquant

Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

Tel: +41 - 61 / 976.44.44
Fax: +41 - 61 / 976.44.55

Ditta costruttrice

Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

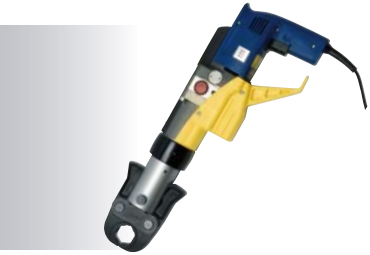
Fabricante

Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

Email: info@vonarx.com

www.vonarx.com

Copyright © Von Arx AG



worldwide
weltweit
worldwide
mondial
mondiale
universal

799962 A /05/2005

www.vonarx.com

Copyright © Von Arx AG